叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约翰·霍萨克因违反逃奴法而(speech Of John Hossack,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·霍萨克因违反逃奴法而(Speech of John Hossack,)

[spiːtʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hɑːsək] ,
SPEECH OF JOHN HOSSACK ,
演讲 的 约翰 霍萨克 ,

约翰·霍萨克的演讲

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
CONVICTED OF A
已定罪 的 一个

被判犯有

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] ,
VIOLATION OF THE FUGITIVE SLAVE LAW ,
违反 的 这 逃犯 奴隶 法律 ,

违反逃奴法

[bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ] ['drʌmənd] ,
BEFORE JUDGE DRUMMOND ,
前 法官 德拉蒙德 ,

在德拉蒙德法官面前，

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
UNITED STATES DISTRICT COURT , CHICAGO , ILL .
团结的 各州 区 法庭 , 芝加哥 , 患病的 .

美国伊利诺伊州芝加哥地方法院

[nuː] [jɔːk] : ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ænti] - ['sleɪvəri] [sə'saɪəti] . - .
NEW YORK : PUBLISHED BY THE AMERICAN ANTI - SLAVERY SOCIETY . 1860 .
新的 约克 : 已发布 经过 这 美国人 反对 - 奴隶制 社会 . - .

纽约：美国反奴隶制协会出版。1860年。

[spiːtʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hɑːsək] .
SPEECH OF JOHN HOSSACK .
演讲 的 约翰 霍萨克 .

约翰·霍萨克的演讲。

[[æt; ət][ðə; ði] ['februeri] [tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['dɪstrɪkt]
[At the February term of the U . S . District Court for the Northern District
[在 这 二月 学期 的 这 U . S . 区 法庭 为了 这 北方 区
[ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,
of Illinois ,
的 伊利诺伊州 ,

[在伊利诺伊州北区美国地方法院二月份的庭审中，

[dʒɑːn] ['hɑːsək] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [staʊt] , [ʌv; əv] ['ɑːtəwə] ,
JOHN HOSSACK and JOSEPH STOUT , of Ottawa ,
约翰 霍萨克 和 约瑟夫 肥硕 , 的 渥太华 ,

渥太华的约翰·霍萨克和约瑟夫·斯托特

[wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eɪdɪd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstədi]

were	convicted	of	having	aided	in	rescuing	a	fugitive	slave	from	the	custody
是	已定罪	的	拥有	协助	在	救援	一个	逃犯	奴隶	从	这	保管

[ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['depjuti] ['mɑːrʃ(ə)l][æt; ət] ['ɑːtəwə] ,

of	the	U	.	S	.	Deputy	Marshal	at	Ottawa	,
的	这	U	.	S	.	副	元帅	在	渥太华	,

他们因协助从渥太华美国副法警手中解救一名逃亡奴隶而被定罪。

['ɔkt] . - , - , [ænd; ənd] ['sentənst] [baɪ][dʒʌdʒ] ['drʌmənd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][wʌn]

Oct	.	20	,	1859	,	and	sentenced	by	Judge	Drummond	to	pay	a	fine	of	one
十月	.	-	,	-	,	和	判刑	经过	法官	德拉蒙德	到	支付	一个	美好的	的	一

['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

hundred	dollars	,
百	美元	,

1859年10月20日，德拉蒙德法官判处其缴纳一百美元罚款。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ten] [deɪz] .

and	be	imprisoned	ten	days	.
和	是	被监禁	十	天	.

并被判处十天监禁。

['mɪstər] . ['hɑːsək] [ɪz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [baɪ][bɜːrθ] , [bʌt; bət] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

Mr	.	HOSSACK	is	a	Scotchman	by	birth	,	but	spent	many	years	of	his	life	in
先生	.	霍萨克	是	一个	苏格兰人	经过	出生	,	但	花费	许多	年	的	他的	生活	在

[kə'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

霍萨克先生出生于苏格兰，但在魁北克度过了他生命中的许多年。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkər] .

following	the	occupation	of	a	baker	.
下列的	这	职业	的	一个	面包师	.

之后成为一名面包师。

[ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['ɑːtəwə] , [ˌɪlə'nɔɪ] ,

About	twenty	years	since	,	he	removed	to	Ottawa	,	Illinois	,
关于	二十	年	自从	,	他	已移除	到	渥太华	,	伊利诺伊州	,

大约二十年前，他搬到了伊利诺伊州的渥太华。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] [kə'næl] .

and	assisted	in	the	construction	of	the	Illinois	and	Michigan	Canal	.
和	协助	在	这	建造	的	这	伊利诺伊州	和	密歇根州	运河	.

并参与了伊利诺伊州和密歇根州运河的建设。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['diːlər] [ɪn][greɪn] ,

He	has	been	for	some	years	past	a	prominent	dealer	in	grain	,
他	有	到过	为了	一些	年	过去的	一个	著名的	经销商	在	粮食	,

多年来，他一直是业内知名的粮食经销商。

[hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] [baɪ] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

has	acquired	a	competency	by	enterprise	and	industry	,
有	获得	一个	能力	经过	企业	和	行业	,

已通过企业和行业积累了相应的能力，

[ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]

and	is	considered	one	of	the	most	upright	and	intelligent	citizens	in	the
和	是	经过考虑的	一	的	这	最多	直立	和	聪明的	公民	在	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

并被认为是社区中最正直、最聪明的公民之一。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pliː] , [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪ'vɪnsiz] [truː] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][soʊl] ,

The	following	Plea	,	made	by	him	before	the	Court	,	evinces	true	nobility	of	soul	,
这	下列的	恳求	,	制成	经过	他	前	这	法庭	,	表现	真的	贵族	的	灵魂	,

他在法庭上所作的以下辩护，体现了他高尚的灵魂：

[ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['mɔːrəl] [ɪn'tegrəti] , [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['mænli]

the	highest	moral	integrity	,	the	most	generous	humanity	,	and	genuine	manly
这	最高	道德	正直	,	这	最多	慷慨的	人类	,	和	真的	男子气概

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

最高的道德操守，最慷慨的人性，以及真正男子汉的雄辩。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [riːd] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs]

Let	it	be	read	in	every	household	,	so	that	the	execution	of	the	infamous
让	它	是	读	在	每一个	家庭	,	所以	那	这	执行	的	这	臭名昭著的

['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [ækt] ,

Fugitive	Slave	Act	,
逃犯	奴隶	行为	,

让每家每户都阅读它，以便阻止臭名昭著的《逃亡奴隶法》的执行。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rendərd] [ɪm'præktɪkəbl] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'dʒenəˌreɪtid]

in	every	part	of	the	North	,	shall	be	rendered	impracticable	by	a	regenerated
在	每一个	部分	的	这	北	,	将	是	渲染	不切实际	经过	一个	再生

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .]

public	sentiment	.]
民众	情绪	.]

在北方各地，这将因民众情绪的复苏而变得不切实际。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [kɔːrt] :

MAY	IT	PLEASE	THE	COURT	:
可能	它	请	这	法庭	:

请法庭准许：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'genst]

I	have	a	few	words	to	say	why	sentence	should	not	be	pronounced	against
我	有	一个	很少	字	到	说	为什么	句子	应该	不是	是	发音	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我有一些话想说，为什么不应该判我死刑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] ,

I	am	found	guilty	of	a	violation	of	the	Fugitive	Slave	Law	,
我	是	成立	有罪的	的	一个	违反	的	这	逃犯	奴隶	法律	,

我被判犯有违反《逃奴法》的罪行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

and	it	may	appear	strange	to	your	Honor	that	I	have	no	sense	of	guilt	.
和	它	可能	出现	奇怪的	到	你的	荣誉	那	我	有	不	感觉	的	有罪	.

法官大人，我毫无愧疚之感，这或许会令您感到奇怪。

[aɪ] [keɪm] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,

I	came	,	Sir	,	from	the	tyranny	of	the	Old	World	,	when	but	a	lad	,
我	来了	,	先生	,	从	这	暴政	的	这	老的	世界	,	什么时候	但	一个	小伙子	,

先生，我还是个孩子的时候，就从旧世界的暴政中来到这里。

[ænd; ənd]['lændɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔːz] ,

and	landed	upon	the	American	shores	,
和	登陆	之上	这	美国人	海岸	,

于是他们登陆了美国海岸。

['hævɪŋ] [left] [maɪ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [lænd] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [men] [ʌv; əv]

having	left	my	kindred	and	native	land	in	pursuit	of	some	place	where	men	of
拥有	左边	我的	亲属	和	本国的	土地	在	追逐	的	一些	地方	在哪里	男人	的

[tɔɪl] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɑ:pərti] - ['hoʊldɪŋ] [klæs] .

toil	would	not	be	crushed	by	the	property	-	holding	class	.
辛劳	会	不是	是	碎	经过	这	财产	-	保持	班级	.

我离开我的亲人和故土，去寻找一个劳动人民不会被有产阶级压迫的地方。

[kə'mensɪŋ] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['tendər] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] ,

Commencing	the	struggle	of	life	at	the	tender	age	of	twelve	years	,
开始	这	斗争	的	生活	在	这	投标	年龄	的	十二	年	,

从十二岁起就开始了人生的奋斗，

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] [bred] [baɪ] [ðə; ðɪ] [swet] [ʌv; əv] [maɪ]

a	stranger	in	a	strange	land	,	having	to	earn	my	bread	by	the	sweat	of	my
一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,	拥有	到	赚	我的	面包	经过	这	汗	的	我的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

身处异乡，我只能靠自己的汗水挣钱养家。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

your	Honor	will	bear	with	me	.
你的	荣誉	将要	熊	和	我	.

尊敬的法官大人，请您谅解。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔ:rts] , [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] ,

Unaccustomed	as	I	am	to	appear	in	Courts	,	much	less	to	address	them	,
不习惯	作为	我	是	到	出现	在	法院	,	很多	较少的	到	地址	他们	,

虽然我并不习惯出庭，更别提在法庭上发言了，

[aɪ] [hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [feɪl] [ɪn] ['berɪŋ] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	have	feared	that	I	might	fail	in	bearing	myself	on	this	occasion	worthy	of	the
我	有	害怕	那	我	可能	失败	在	轴承	我	在	这	场合	值得	的	这

[pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪ] ,

place	and	the	position	I	occupy	,
地方	和	这	位置	我	占据	,

我一直担心自己在这个场合的表现会配不上我所处的地位和身份。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

and	the	great	principles	involved	in	the	case	before	you	.
和	这	伟大的	原则	涉及	在	这	案件	前	你	.

以及摆在你面前的这个案件所涉及的伟大原则。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ['ðerfɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [feɪl] [ɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ðɪ] ['ju:ʒuəl] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	say	to	your	Honor	,	therefore	,	if	I	fail	in	observing	the	usual	forms	of	the
我	说	到	你的	荣誉	,	所以	,	如果	我	失败	在	观察	这	通常	表格	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因此，我向阁下陈述，如果我未能遵守此地的惯例，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['erər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] ,

it	will	be	from	a	want	of	judgment	and	error	of	the	head	,
它	将要	是	从	一个	想	的	判断	和	错误	的	这	头	,

这都是由于领导判断失误造成的。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] .

and	not	of	the	heart	.
和	不是	的	这	心	.

并非发自内心。

['ðerfɔ:r] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fer] [wɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑ:nər] ,

Therefore	**I**	**do**	**not**	**think**	**I**	**shall**	**fare**	**worse**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**your**	**Honor**	**,**
所以	我	做	不是	思考	我	将	票价	更糟	在	这	双手	的	你的	荣誉	,

因此，我认为在法官大人手中，我的境遇不会更糟。

[ɪf] [aɪ] [steɪt] ['pleɪnli] [maɪ] [vju:z] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] —

if	**I**	**state**	**plainly**	**my**	**views**	**and**	**feelings**	**on**	**the**	**great**	**question**	**of**	**the**	**age**	**—**
如果	我	状态	显然	我的	浏览	和	情怀	在	这	伟大的	问题	的	这	年龄	—

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] .

the	**rights**	**of**	**man**	**.**
这	权利	的	男人	.

如果我坦率地表达我对这个时代重大问题——人权——的看法和感受。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

I	**feel**	**that**	**it**	**is**	**a**	**case**	**that**	**will**	**be**	**referred**	**to**	**long**	**after**	**you**	**and**	**I**
我	感觉	那	它	是	一个	案件	那	将要	是	指	到	长的	后	你	和	我

[hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

have	**gone**	**to**	**meet**	**the**	**great**	**Judge**	**of**	**all**	**the**	**earth**	**.**
有	已消失	到	见面	这	伟大的	法官	的	全部	这	地球	.

我觉得，即使你我都已不在人世，觐见全地的审判者之后，这件事仍会被人们提及。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:rgju:d][baɪ][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,

It	**has**	**been**	**argued**	**by**	**the**	**prosecution**	**that**	**I**	**,**	**a**	**foreigner**	**,**
它	有	到过	争论	经过	这	起诉	那	我	,	一个	外国人	,

控方辩称，我作为一名外国人，

[prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][ə'dɑ:ptɪd] ['kʌntri] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə][ˌdɪsə'beɪ]

protected	**by**	**the**	**laws**	**of**	**my**	**adopted**	**country**	**,**	**should**	**be**	**the**	**last**	**to**	**disobey**
受保护	经过	这	法律	的	我的	已采用	国家	,	应该	是	这	最后的	到	违

[ðoʊz] [lɔ:z] ;

those	**laws**	**;**
那些	法律	;

受我所居住国家的法律保护，我最不应该违反这些法律；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krʌʃt] ,

but	**in**	**this**	**I**	**find**	**nothing**	**that**	**should**	**destroy**	**my**	**sympathy**	**for**	**the**	**crushed**	**,**
但	在	这	我	寻找	没有什么	那	应该	破坏	我的	同情	为了	这	碎	,

但我并不认为这有什么能削弱我对受害者的同情。

['strʌglɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tɔɪl][ɪn][ɔ:l][lændz] .

struggling	**children**	**of**	**toil**	**in**	**all**	**lands**	**.**
挣扎	孩子们	的	辛劳	在	全部	土地	.

世界各地辛勤劳作的孩子们。

['ʃʊrli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] .

Surely	**,**	**I**	**have**	**been**	**protected**	**.**
一定	,	我	有	到过	受保护	.

我肯定受到了保护。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ðə; ði][kweɪl][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] , [ðə; ði] [dɪr] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

The	**fish**	**in**	**the**	**rivers**	**,**	**the**	**quail**	**in**	**the**	**stubble**	**,**	**the**	**deer**	**in**	**the**	**forest**	**,**
这	鱼	在	这	河流	,	这	鹌鹑	在	这	茬	,	这	鹿	在	这	森林	,

河里的鱼，茬地里的鹌鹑，森林里的鹿，

[hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] .

have	**been**	**protected**	**.**
有	到过	受保护	.

已受到保护。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [meɪk] ['wɪkɪd] [lɔːz] , [ɪn] ['krʌʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pʊr] [blæk]

Shall	I	join	hands	with	those	who	make	wicked	laws	,	in	crushing	out	the	poor	black
将	我	加入	双手	和	那些	WHO	制作	邪恶	法律	,	在	压碎	出去	这	贫穷的	黑色的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我是否应该与那些制定邪恶法律、残害贫苦黑人的人携手合作?

[fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prə'tekʃn] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs]

for	whom	there	is	no	protection	but	in	the	grave	,	where	the	wicked	cease
为了	谁	那里	是	不	保护	但	在	这	严重	,	在哪里	这	邪恶	停止

[frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] ,

from	troubling	,
从	令人不安的	,

唯有在坟墓中，恶人才能停止作恶，除此之外，别无他处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ɑːr; ər][æt; ət][rest] ?

and	the	weary	are	at	rest	?
和	这	厌倦	是	在	休息	?

疲惫的人都能得到安息吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

It	is	true	,	Sir	—	I	am	a	foreigner	.
它	是	真的	,	先生	—	我	是	一个	外国人	.

先生，没错，我是个外国人。

[aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [bʌt; bət] [friː] [hɪlz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;

I	first	saw	the	light	among	the	rugged	but	free	hills	of	Scotland	;
我	第一的	锯	这	光	之中	这	崎岖	但	自由的	丘陵	的	苏格兰	;

我第一次见到光明是在苏格兰崎岖而自由的山丘之间;

[ə; eɪ][lænd] , [sɜːr] , [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [sleɪv] ['nevər] [briːðd] .

a	land	,	Sir	,	that	never	was	conquered	,	and	where	a	slave	never	breathed	.
一个	土地	,	先生	,	那	绝不	曾是	征服	,	和	在哪里	一个	奴隶	绝不	呼吸	.

先生，这是一片从未被征服的土地，那里从未有过奴隶的容身之地。

[let] [ə; eɪ] [sleɪv] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [fɔːl] [ɔːf][fɔːr; fər]['evər] ,

Let	a	slave	set	foot	on	that	shore	,	and	his	chains	fall	off	for	ever	,
让	一个	奴隶	放	脚	在	那	支撑	,	和	他的	链条	落下	离开	为了	曾经	,

让奴隶踏上那片海岸，他的锁链就会永远脱落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wʌt] [gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn] .

and	he	becomes	what	God	made	him	—	a	man	.
和	他	变成	什么	上帝	制成	他	—	一个	男人	.

他变成了上帝创造的那种人。

[ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf][lænd] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [jʊr; jər] ['preri] [lændz] ,

In	this	far	-	off	land	,	I	heard	of	your	free	institutions	,	your	prairie	lands	,
在	这	远的	-	离开	土地	,	我	听到	的	你的	自由的	机构	,	你的	草原	土地	,

在这遥远的国度，我听说了你们的自由制度和广袤的草原。

[jʊr; jər][prə'dʒektid][kə'nælz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['groʊɪŋ] [taʊnz] .

your	projected	canals	,	and	your	growing	towns	.
你的	预计	运河	,	和	你的	生长	城镇	.

你规划中的运河，以及你不断发展的城镇。

['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ]['lændɪd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

Twenty	-	two	years	ago	,	I	landed	in	this	city	.
二十	-	二	年	前	,	我	登陆	在	这	城市	.

二十二年前，我来到了这座城市。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrks] ,

I	immediately	engaged	on	the	public	works	,
我	立即地	已订婚的	在	这	民众	作品	,

我立即投身于公共工程，

[ɑːn][ðə; ði][kə'næl] [ðen] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kə'nekts] [ðɪs] ['sɪti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	canal	then	building	that	connects	this	city	with	the	great	river	of	the
在	这	运河	然后	建筑	那	连接	这	城市	和	这	伟大的	河	的	这

[west] .

West	.
西方	.

然后沿着运河建造连接这座城市与西部大河的建筑。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [steɪt] [feɪld] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]

In	the	process	of	time	,	the	State	failed	to	procure	money	to	carry	on	the
在	这	过程	的	时间	,	这	状态	失败的	到	采购	钱	到	携带	在	这

['pʌblɪk] [wɜːrks] .

public	works	.
民众	作品	.

随着时间的推移，国家未能筹集到足够的资金来开展公共工程。

[aɪ] [ðen] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['preri] [fɑːrm][tuː; tə][get] [bred] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] ,

I	then	opened	a	prairie	farm	to	get	bread	for	my	family	,
我	然后	打开	一个	草原	农场	到	得到	面包	为了	我的	家庭	,

然后我开办了一个草原农场，为家人提供面包。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	I	am	one	of	the	men	who	have	made	Chicago	what	it	is	to	-	day	,
和	我	是	一	的	这	男人	WHO	有	制成	芝加哥	什么	它	是	到	-	天	,

而我，正是为今日芝加哥的繁荣发展做出贡献的人之一。

['hævɪŋ] [ʃɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][greɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪk'spɔrtəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] .

having	shipped	some	of	the	first	grain	that	was	exported	from	this	city	.
拥有	已发货	一些	的	这	第一的	粮食	那	曾是	导出	从	这	城市	.

曾运送过这座城市最早出口的一些粮食。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

I	am	,	Sir	,	one	of	the	pioneers	of	Illinois	,
我	是	,	先生	,	一	的	这	先驱者	的	伊利诺伊州	,

先生，我是伊利诺伊州的先驱者之一。

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['meni] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

who	have	gone	through	the	many	hardships	of	the	settlement	of	a	new
WHO	有	已消失	通过	这	许多	艰辛	的	这	沉降	的	一个	新的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们经历了建立新国家所面临的诸多艰辛。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [best] [deɪz] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] .

I	have	spent	upon	it	my	best	days	,	the	strength	of	my	manhood	.
我	有	花费	之上	它	我的	最好的	天	,	这	力量	的	我的	男子气概	.

我把最美好的时光、我男子气概的力量都倾注在了它上面。

[aɪ][hæv; həv][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] .

I	have	eleven	children	,	who	are	natives	of	this	my	adopted	country	.
我	有	十一	孩子们	,	WHO	是	本地人	的	这	我的	已采用	国家	.

我有十一个孩子，他们都是这个我所居住的国家的公民。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [sɜːr] , [hæz; həz] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] ['welfer] ;

No	living	man	,	Sir	,	has	greater	interest	in	its	welfare	;
不	活的	男人	,	先生	,	有	更大的	兴趣	在	它是	福利	;

先生，世上没有任何人比他更关心它的福祉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'gɑːdli]

and	it	is	because	I	am	opposed	to	carrying	out	wicked	and	ungodly
和	它	是	因为	我	是	反对	到	携带	出去	邪恶	和	不敬神的

[lɔːz] ,

laws	,
法律	,

因为我反对执行邪恶和不敬神的法律。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [ðæt] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

and	love	the	freedom	of	my	country	,	that	I	stand	before	you	to	-	day	.
和	爱	这	自由	的	我的	国家	,	那	我	站立	前	你	到	-	天	.

我热爱祖国的自由，正因如此，我今天才能站在你们面前。

[ə'gen] , [sɜːr] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːrgjuːd]

Again	,	Sir	,	I	ought	not	to	be	sentenced	because	,	as	has	been	argued
再次	,	先生	,	我	应该	不是	到	是	判刑	因为	,	作为	有	到过	争论

[baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

by	the	prosecution	,
经过	这	起诉	,

先生，我再次重申，我不应该被判刑，因为正如控方所辩称的那样，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

I	am	an	Abolitionist	.
我	是	一个	废奴主义者	.

我是一名废奴主义者。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

I	have	no	apologies	to	make	for	being	an	Abolitionist	.
我	有	不	致歉	到	制作	为了	存在	一个	废奴主义者	.

我作为一名废奴主义者，无需道歉。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [laɪk][ðə; ði] [mæs] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,

When	I	came	to	this	country	,	like	the	mass	from	beyond	the	sea	,
什么时候	我	来了	到	这	国家	,	喜欢	这	大量的	从	超过	这	海	,

当我来到这个国家时，就像来自海外的大批人一样，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deməkræt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] .

I	was	a	Democrat	;	there	was	a	charm	in	the	name	.
我	曾是	一个	民主党人	;	那里	曾是	一个	魅力	在	这	姓名	.

我曾是民主党人；这个名字本身就很有魅力。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,

But	,	Sir	,
但	,	先生	,

但是，先生，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

I	soon	found	that	I	had	to	go	beyond	the	name	of	a	party	in	this	country
我	很快	成立	那	我	有	到	去	超过	这	姓名	的	一个	派对	在	这	国家

,

,
,

我很快发现，在这个国家，我必须超越政党的名称本身。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] ['præktɪs] .

in	order	to	know	any	thing	of	its	principles	or	practice	.
在	命令	到	知道	任何	事物	的	它是	原则	或者	实践	.

为了了解其原理或实践的任何方面。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] ['difəd]
I soon found that however much the great parties of my adopted country differed
我 很快 成立 那 然而 很多 这 伟大的 各方 的 我的 已采用 国家 不同
[ə'pɑːn][bæŋks] ,
upon banks ,
之上 银行 ,

我很快发现，尽管我所居住国家的各个主要政党在银行问题上存在很大分歧，

['tærɪf] [ænd; ənd][lænd] ['kwestʃənz] , [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'griːd] ,
tariffs and land questions , in one thing they agreed ,
关税 和 土地 问题 , 在 一 事物 他们 同意 ,

关于关税和土地问题，他们在一点上达成了一致。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [stuːp] [ðə; ði] ['loʊɪst] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
in trying which could stoop the lowest to gain the favor of the most
在 尝试 哪个 可以 哈腰 这 最低 到 获得 这 偏爱 的 这 最多
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ðæt] ['evər] [swei] [æn; ən]['aɪərn][rɑːd]['oʊvər] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ,
cursed system of slavery that ever swayed an iron rod over any nation ,
被诅咒的 系统 的 奴隶制 那 曾经 摇摆 一个 铁 杆 超过 任何 国家 ,

为了博得历史上最邪恶的奴隶制度的欢心，不惜一切代价，这种制度曾用铁腕统治过任何一个国家。

[ðə; ði]['məulɔk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ʌp] ,
the Moloch which they had set up ,
这 摩洛克 哪个 他们 有 放 向上 ,

他们所设立的摩洛神，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [æz; əz]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
to which they offered as human sacrifice millions of the children of toil .
到 哪个 他们 提供 作为 人类 牺牲 百万 的 这 孩子们 的 辛劳 .

他们将数百万辛勤劳作的儿女作为活人祭品献祭。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
As a man who had fled from the crushing aristocracy of my native land ,
作为 一个 男人 WHO 有 逃亡 从 这 压碎 贵族 的 我的 本国的 土地 ,

作为一个逃离故土压迫性贵族统治的人，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn] [ðɪs] [lænd] ?
how could I support a worse aristocracy in this land ?
如何 可以 我 支持 一个 更糟 贵族 在 这 土地 ?

我怎能支持这片土地上更糟糕的贵族统治?

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [huː]
I was compelled to give my humble name and influence to a party who
我 曾是 被迫 到 给 我的 谦逊的 姓名 和 影响 到 一个 派对 WHO
[prə'poʊzd] ,
proposed ,
建议的 ,

我不得不将我卑微的名誉和影响力贡献给一个提出以下提议的政党：

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθiːz] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] , [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz]
at least , to embrace in its sympathies all classes of men , from all quarters
在 至少 , 到 拥抱 在 它是 同情 全部 课程 的 男人 , 从 全部 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
of the globe .
的 这 地球 .

至少，它要同情来自世界各地各个阶层的人们。

[ɪn] [ðɪs] [tʃɔɪs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['klɑːrksən][ænd; ənd] ['wilbəfɔːs] [ɪn][maɪ]

In	this	choice	,	I	found	myself	in	the	company	of	Clarkson	and	Wilberforce	in	my
在	这	选择	,	我	成立	我	在	这	公司	的	克拉克森	和	威尔伯福斯	在	我的

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

在这个选择中，我发现自己与克拉克森和威尔伯福斯在我的祖国为伍。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['fræŋklɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['boʊstɪd] [lænd][ʌv; əv]

and	of	Washington	and	Franklin	,	and	many	such	,	in	this	boasted	land	of
和	的	华盛顿	和	富兰克林	,	和	许多	这样的	,	在	这	吹嘘	土地	的

[ðə; ði] [friː] ;

the	free	;
这	自由的	;

在这片自诩自由的土地上，还有华盛顿、富兰克林以及许多其他这样的人物；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] , [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ɪn] [huːm] [aɪ] ['hʌmbli] [trʌst] [fɔːr; fər]

and	more	than	all	these	,	the	Redeemer	in	whom	I	humbly	trust	for
和	更多的	比	全部	这些	,	这	救世主	在	谁	我	谦卑地	相信	为了

[ək'septəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɑːd] ,

acceptance	with	my	God	,
验收	和	我的	上帝	,

而最重要的是，我谦卑地信赖救赎主，藉此我才能蒙上帝悦纳。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [tuː; tə] [priːtʃ] [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptivz] ,

who	came	to	heal	the	broken	-	hearted	,	to	preach	deliverance	to	the	captives	,
WHO	来了	到	愈合	这	破碎的	-	心地	,	到	布道	解救	到	这	俘虏	,

他们来是为了医治伤心的人，向被掳的人传讲释放的信息。

[tuː; tə][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [bruːzd] ; [jeɪ] ,

to	set	at	liberty	those	who	were	bruised	;	yea	,
到	放	在	自由	那些	WHO	是	瘀伤	;	是的	,

释放那些受过伤害的人；是的，

[ðɪs] ['veri] [rɪ'lɪdʒən] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][bɑːndz][æz; əz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

this	very	religion	binds	me	to	those	in	bonds	as	bound	with	them	.
这	非常	宗教	结合	我	到	那些	在	债券	作为	边界	和	他们	.

这种宗教将我与那些身处囹圄的人紧紧联系在一起，就像我与他们同在一样。

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] , [kæn; kən][aɪ][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ?

Tell	me	,	Sir	,	with	these	views	,	can	I	be	any	thing	but	an	Abolitionist	?
告诉	我	,	先生	,	和	这些	浏览	,	能	我	是	任何	事物	但	一个	废奴主义者	?

先生，请问，秉持着这样的观点，我除了废奴主义者还能是什么呢?

['ʃʊrli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] .

Surely	,	for	this	I	ought	not	to	be	sentenced	.
一定	,	为了	这	我	应该	不是	到	是	判刑	.

我当然不应该因此被判刑。

[ə'gen] , [sɜːr] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] ,

Again	,	Sir	,	I	ought	not	to	be	sentenced	,	because	the	Fugitive	Slave	Law	,
再次	,	先生	,	我	应该	不是	到	是	判刑	,	因为	这	逃犯	奴隶	法律	,

先生，我再次重申，我不应该被判刑，因为《逃奴法》

['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ]['fæməli][ænd; ənd] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði]['sʌp(ə)l] [tuːlz] [ʌv; əv]

under	which	I	am	torn	from	my	family	and	business	by	the	supple	tools	of
在下面	哪个	我	是	撕裂	从	我的	家庭	和	商业	经过	这	柔软	工具	的

[ðə; ði] [sleɪv] ['paʊər] ,

the	Slave	Power	,
这	奴隶	力量	,

在这种压迫下，我被奴隶政权的软弱工具从家人和事业中撕裂出来。

[ðə; ði] [sleɪv] - ['briːdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] - ['hʌntər] , [ɪz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði]['spɪrɪt]
the **slave** **-** **breeder** **and** **the** **slave** **-** **hunter** **,** **is** **at** **variance** **with** **both** **the** **spirit**
这 奴隶 - 育种者 和 这 奴隶 - 猎人 , 是 在 方差 和 两个都 这 精神
[ænd; ənd] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
and **letter** **of** **the** **Constitution** **.**
和 信 的 这 宪法 .

奴隶贩子和奴隶猎人的行为，既违背了宪法的精神，也违背了宪法的条文。

[sɜːr] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
Sir **,** **I** **place** **myself** **upon** **the** **Constitution** **,**
先生 , 我 地方 我 之上 这 宪法 ,

先生，我以宪法为准则。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [riːd]
in **the** **presence** **of** **a** **nation** **who** **have** **the** **Declaration** **of** **Independence** **read**
在 这 在场 的 一个 国家 WHO 有 这 宣言 的 独立 读
[tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
to **them** **every** **Fourth** **of** **July** **,**
到 他们 每一个 第四 的 七月 ,

在一个每年七月四日都会向全国朗读《独立宣言》的国家面前，

[ænd; ənd] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **profess** **to** **believe** **it** **.**
和 宣称 到 相信 它 .

并声称自己相信这一点。

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] ,
Yea **,** **in** **the** **presence** **of** **civilized** **man** **,**
是的 , 在 这 在场 的 文明 男人 ,

是的，在文明人面前，

[aɪ][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][maɪ][ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] [æz; əz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd]
I **hold** **up** **the** **Constitution** **of** **my** **adopted** **country** **as** **clear** **from** **the** **blood**
我 抓住 向上 这 宪法 的 我的 已采用 国家 作为 清除 从 这 血
[ʌv; əv][men] ,
of **men** **,**
的 男人 ,

我高举我所效忠国家的宪法，它是用人类的鲜血铸就的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪrəni] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [kraʊnd] ['hedz] [blʌʃ] .
and **from** **a** **tyranny** **that** **would** **make** **crowned** **heads** **blush** **.**
和 从 一个 暴政 那 会 制作 加冕 头部 脸红 .

摆脱了令君主都感到羞愧的暴政。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] ['prɑːstɪtuːt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['sleɪvəri][ɑːr; ər] ['treɪtəz]
The **parties** **who** **prostitute** **the** **Constitution** **to** **the** **support** **of** **slavery** **are** **traitors**
这 各方 WHO 妓女 这 宪法 到 这 支持 的 奴隶制 是 叛徒
— ['treɪtəz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [en'sleɪvd] ['kʌntriːmɪn] ,
— **traitors** **not** **only** **to** **the** **liberties** **of** **millions** **of** **enslaved** **countrymen** **,**
— 叛徒 不是 仅有的 到 这 自由 的 百万 的 奴隶 同胞们 ,

那些为了支持奴隶制而滥用宪法的政党是叛徒——他们不仅背叛了数百万被奴役同胞的自由，

[bʌt; bət] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .
but **traitors** **to** **the** **Constitution** **itself** **which** **they** **have** **sworn** **to** **support** **.**
但 叛徒 到 这 宪法 本身 哪个 他们 有 宣誓 到 支持 .

但他们却背叛了他们宣誓拥护的宪法。

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ə'pɑːn][jʊr; jər][sɔɪl] , [aɪ][goʊ][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz]

A	foreigner	upon	your	soil	,	I	go	not	to	the	platforms	of	contending	parties
一个	外国人	之上	你的	土壤	,	我	去	不是	到	这	平台	的	争吵	各方

[tuː; tə][faɪnd] [truːθ] .

to	find	truth	.
到	寻找	真相	.

身处你们土地上的外国人，我不会去争斗各方的平台上寻找真理。

[aɪ][goʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] : [ðə; ði][wɜːrd] [sleɪv] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

I	go	,	Sir	,	to	the	Constitution	of	my	country	:	the	word	slave	is	not	to	be
我	去	,	先生	,	到	这	宪法	的	我的	国家	:	这	单词	奴隶	是	不是	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

先生，我去查阅我国宪法：宪法中没有“奴隶”一词。

[aɪ] [riːd] , " [wiː; wi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr]

I	read	,	"	We	,	the	people	of	the	United	States	,	in	order	to	form	a	more
我	读	,	"	我们	,	这	人们	的	这	团结的	各州	,	在	命令	到	形式	一个	更多的

['pɜːrfɪkt]['juːniən] ,

perfect	Union	,
完美的	联盟	,

我读到：“我们美利坚合众国人民，为了建立一个更完善的联邦，

[ɪ'stæblɪʃ] ['dʒʌstɪs] , " — [jes] , [sɜːr] , [ɪ'stæblɪʃ] ['dʒʌstɪs] — " [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer]

establish	justice	,	"	—	yes	,	Sir	,	establish	justice	—	"	to	promote	the	general	welfare
建立	正义	,	"	—	是的	,	先生	,	建立	正义	—	"	到	推动	这	一般的	福利

,

,

,

伸张正义，“——是的，先生，伸张正义——”以增进公众福祉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][pɑː'sterəti] ,

and	to	secure	the	blessings	of	liberty	to	ourselves	and	our	posterity	,
和	到	安全的	这	祝福	的	自由	到	我们自己	和	我们的	后人	,

为了确保我们自己和我们的后代都能享有自由的福祉，

[duː][ɔːr'deɪn][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

do	ordain	and	establish	this	Constitution	for	the	United	States	of	America	.
做	授职	和	建立	这	宪法	为了	这	团结的	各州	的	美国	.

特此制定并确立美利坚合众国宪法。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɔːl] [men]

"	These	were	the	men	who	had	proclaimed	to	the	world	that	all	men
"	这些	是	这	男人	WHO	有	宣布	到	这	世界	那	全部	男人

[wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] ;

were	created	equal	;
是	创建	平等的	;

“这些人曾向全世界宣告，人人生而平等；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [baɪ][ðer; ðər] [kri'eɪtər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] — - [laɪf] ,

that	they	were	endowed	by	their	Creator	with	certain	inalienable	rights	—	-	life	,
那	他们	是	捐赠	经过	他们的	创作者	和	肯定	不可剥夺的	权利	—	-	生活	,

['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;

liberty	,	and	the	pursuit	of	happiness	;
自由	,	和	这	追逐	的	幸福	;

他们被造物主赋予了某些不可剥夺的权利——生命权、自由权和追求幸福的权利；

[ænd; ənd] [kən'tendid] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

and	contended	even	unto	death	for	seven	long	years	.
和	有争议	甚至	到	死亡	为了	七	长的	年	.

他们为此斗争了整整七年，甚至至死不渝。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [sɜːr] , [ðæt] [ðiːz] [greɪt] [men] , ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæloʊd] [wɜːrdz] ,

Can	it	be	,	Sir	,	that	these	great	men	,	under	cover	of	those	hallowed	words	,
能	它	是	,	先生	,	那	这些	伟大的	男人	,	在下面	覆盖	的	那些	神圣的	字	,

先生，难道这些伟人竟会打着那些神圣话语的幌子，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊtreɪdʒ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['træmp(ə)l][ə'pɑːn]

intended	to	make	a	government	that	should	outrage	justice	and	trample	upon
故意的	到	制作	一个	政府	那	应该	暴行	正义	和	践踏	之上

['lɪbərti] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər][ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [hæz; həz]['evər] [dʌn] ?

liberty	as	no	other	government	under	the	whole	heavens	has	ever	done	?
自由	作为	不	其他	政府	在下面	这	所有的	天	有	曾经	完毕	?

其目的是为了建立一个凌驾于正义之上、践踏自由的政府，其程度之甚，世上任何其他政府都未曾有过?

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['paʊər] ,

This	dreadful	power	,
这	可怕	力量	,

这种可怕的力量，

[ðæt] [hæz; həz] [kəm'peld] [ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][ðə; ði]

that	has	compelled	the	great	political	parties	of	the	country	to	creep	in	the
那	有	被迫	这	伟大的	政治的	各方	的	这	国家	到	潜行者	在	这

[dʌst] [fɔːr; fər][ɪts]['feɪvər] ;

dust	for	its	favor	;
灰尘	为了	它是	偏爱	;

这使得该国各大政党都不得不卑躬屈膝地讨好它;

[ðæt] [hæz; həz] [dɪ'bɔːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;

that	has	debauched	to	a	large	extent	the	Christianity	of	the	nation	;
那	有	放荡不羁	到	一个	大的	程度	这	基督教	的	这	国家	;

这在很大程度上败坏了国家的基督教信仰;

[ðæt] [bɪdz][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['priːsthʊd] [stænd][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ruːl] [ɪn][hænd] ,

that	bids	a	craven	priesthood	stand	with	Golden	Rule	in	hand	,
那	出价	一个	懦夫	圣职	站立	和	金的	规则	在	手	,

那命令一群懦弱的祭司手持黄金法则站起来，

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['rɔbiŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪbz] , [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv]

and	defend	the	robbing	of	mothers	of	their	babes	,	and	husbands	of
和	保卫	这	抢劫	的	母亲们	的	他们的	宝贝们	,	和	丈夫们	的

[ðer; ðər] [waɪvz] ;

their	wives	;
他们的	妻子们	;

并为夺走母亲的婴儿、丈夫的妻子辩护;

[ðæt] [bɪdz] [kɔːrts] [dɪ'kriː] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [sɜːr] , [aɪ][plænt][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd]

that	bids	courts	decree	injustice	;	Sir	,	I	plant	myself	upon	the	Constitution	,	and
那	出价	法院	法令	不公正	;	先生	,	我	植物	我	之上	这	宪法	,	和

[dɪ'mænd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

demand	justice	and	liberty	,
要求	正义	和	自由	,

那会使法院判决不公的法令；先生，我以宪法为立足之地，要求正义和自由。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['blʌdi] ['məulɔk] , [ə'weɪ] !

and	say	to	this	bloody	Moloch	,	Away	!
和	说	到	这	血腥	摩洛克	,	离开	!

对这个该死的摩洛克说：滚开!

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['nevər] ['fɜːrnɪʃt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪpəkrɪt] [æz; əz] [ðoʊz]

the	world	has	never	furnished	so	great	a	congregation	of	hypocrites	as	those
这	世界	有	绝不	提供	所以	伟大的	一个	会众	的	伪君子	作为	那些

[ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

that	formed	the	Constitution	,
那	形成	这	宪法	,

世界上从未出现过像制定宪法的那些人那样多的伪君子。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] ['sleɪvˌhoʊldər] , [sleɪv] - ['briːdər] [ænd; ənd] [sleɪv]

if	they	designed	to	make	it	the	greatest	slaveholder	,	slave	-	breeder	and	slave
如果	他们	设计	到	制作	它	这	最	奴隶主	,	奴隶	-	育种者	和	奴隶

- ['kætʃər; 'ketʃər][ɑːn] [ɜːrθ] .

-	catcher	on	earth	.
-	捕手	在	地球	.

如果他们的目标是使它成为地球上最大的奴隶主、奴隶繁殖者和奴隶捕手。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sleɪvˌhoʊldər] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] ;

He	is	a	great	slaveholder	that	has	a	thousand	slaves	;
他	是	一个	伟大的	奴隶主	那	有	一个	千	奴隶	;

他是一个拥有上千名奴隶的大奴隶主;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðɪs] ['gʌvərnmənt] ,

but	if	this	law	is	a	true	exponent	of	the	Constitution	,	this	Government	,
但	如果	这	法律	是	一个	真的	指数	的	这	宪法	,	这	政府	,

但如果这项法律真正体现了宪法的精神，那么本届政府，

[ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['lɪbərti] , [hoʊldz] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] .

ordained	for	justice	and	liberty	,	holds	four	millions	of	slaves	.
受戒	为了	正义	和	自由	,	持有	四	百万	的	奴隶	.

奉行正义与自由的圣殿，却拥有四百万奴隶。

[noʊ] , [sɜːr] ! [noʊ] !

No	,	Sir	!	no	!
不	,	先生	!	不	!

不，先生！不！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

for	the	honor	of	the	fathers	of	my	country	,
为了	这	荣誉	的	这	父亲们	的	我的	国家	,

为了祖国先贤的荣誉，

[aɪ] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] ['stætʃuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

I	appeal	from	the	bloody	slaveholding	statute	to	the	liberty	-	loving	Constitution
我	上诉	从	这	血腥	奴隶制	法令	到	这	自由	-	爱	宪法

.

:

.

我呼吁人们从血腥的奴隶制法令转向热爱自由的宪法。

[waɪl] [ðiːz] ['fɑːðəz] [lɪvd] , [steɪt] ['æftər] [steɪt] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

While	these	fathers	lived	,	State	after	State	,	in	carrying	out	the	spirit	of	the
尽管	这些	父亲们	居住地	,	状态	后	状态	,	在	携带	出去	这	精神	的	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Constitution	,
宪法	,

在这些先贤们生活的年代，各州在贯彻宪法精神的过程中，

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['sɪstəm] .

put	an	end	to	the	dreadful	system	.
放	一个	结尾	到	这	可怕	系统	.

终结这个可怕的制度。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , ['kærid] [aʊt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

The	great	Washington	,	in	his	last	will	and	testament	,	carried	out	the	spirit	of
这	伟大的	华盛顿	,	在	他的	最后的	将要	和	遗嘱	,	携带	出去	这	精神	的

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

the	Constitution	.
这	宪法	.

伟大的华盛顿在他的遗嘱中贯彻了宪法的精神。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,

But	,	sir	,
但	,	先生	,

但是，先生，

[ðə; ði] [lɔː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['sentəns] [ˌem 'iː]['vaiəleits][bəuθ][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	law	under	which	you	may	sentence	me	violates	both	the	letter	and	the
这	法律	在下面	哪个	你	可能	句子	我	违反	两个都	这	信	和	这

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

spirit	of	the	Constitution	.
精神	的	这	宪法	.

你用来判我刑的法律既违反了宪法的条文，也违反了宪法的精神。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	have	a	word	to	say	upon	the	articles	of	the	Constitution	which	it	is
我	有	一个	单词	到	说	之上	这	文章	的	这	宪法	哪个	它	是

[kleɪmd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

claimed	the	Fugitive	Slave	Law	is	designed	to	carry	out	.
声称	这	逃犯	奴隶	法律	是	设计	到	携带	出去	.

我要就《逃奴法》声称旨在执行的宪法条款发表一些看法。

" [noʊ]['pɜːrs(ə)n][held][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ɔːr]['leɪbər][ɪn][wʌn] [steɪt] , ['ʌndər][ðə; ði] [lɔːz] [ˌðer'ʌv] ,

"	No	person	held	to	service	or	labor	in	one	State	,	under	the	laws	thereof	,
"	不	人	握住	到	服务	或者	劳动	在	一	状态	,	在下面	这	法律	其中	,

“任何人不得根据某一州的法律在该州被强制劳动或劳役

[ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ʃæl; ʃəl][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['eni] [lɔː] [ɔːr] [ˌregju'leɪʃn] [ˌðer'ɪn] ,

escaping	into	another	,	shall	in	consequence	of	any	law	or	regulation	therein	,
逃脱	进入	其他	,	将	在	结果	的	任何	法律	或者	规定	其中	,

逃往另一处，应根据该处任何法律或法规的规定，

[biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [ɔːr]['leɪbər] ,

be	discharged	from	such	service	or	labor	,
是	出院	从	这样的	服务	或者	劳动	,

解除该项服务或劳动，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [ɔːr]

but	shall	be	delivered	up	on	the	claim	of	the	party	to	whom	such	service	or
但	将	是	发表	向上	在	这	宣称	的	这	派对	到	谁	这样的	服务	或者

['leɪbər][ɪz] [duː] .

labor	is	due	.
劳动	是	到期的	.

但应当根据享有该项服务或劳动的一方的要求交付。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kleɪmd] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːnstər]

"	That	is	the	provision	that	is	claimed	transforms	the	Government	into	a	monster
"	那	是	这	条款	那	是	声称	变换	这	政府	进入	一个	怪物

[ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] .

of	iniquity	.
的	罪恶	.

“正是这项条款被认为将政府变成了罪恶的怪物。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
I have read , over and over , that article ,
我 有 读 , 超过 和 超过 , 那 文章 ,

我反复阅读过那篇文章，

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][pleɪn][mæn] .
interpreted by all laws of language known to a plain man .
翻译 经过 全部 法律 的 语言 已知 到 一个 清楚的 男人 .

按照普通人所知的语言规律来解释。

[haʊ] [ðiːz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz][kæn; kən][trænsˈfɔːrm] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] , [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]
How these three or four lines can transform this Government , ordained to secure
如何 这些 三 或者 四 线条 能 转换 这 政府 , 受戒 到 安全的
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

这三四句话如何能改变这个旨在维护正义的政府?

['ɪntuː][ə; eɪ] [miːn] [tuːl] [tuː; tə][eɪd][ðə; ðɪ] ['plʌndərərz] [ʌv; əv] ['kreɪdlz] , [ðə; ðɪ] [dɪˈstrɔɪəz] [ʌv; əv][hoʊm] ,
into a mean tool to aid the plunderers of cradles , the destroyers of home ,
进入 一个 意思是 工具 到 援助 这 掠夺者 的 摇篮 , 这 驱逐舰 的 家 ,

沦为掠夺婴儿、摧毁家园者的卑劣工具，

[ðə; ðɪ] ['rævɪʃərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈpresəs] [ʌv; əv][men] ,
the ravishers of women , and the oppressors of men ,
这 强奸犯 的 女性 , 和 这 压迫者 的 男人 ,

强奸妇女、压迫男人的人

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] ['helɪʃ] [wɜːrk] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] .
to carry on their hellish work — how it can do this thing , I cannot see .
到 携带 在 他们的 地狱般的 工作 — 如何 它 能 做 这 事物 , 我 不能 看 .

继续进行他们那邪恶的工作——我无法理解它是如何做到的。

[ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪndz][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [steɪts] ['seprətli] [nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔː] ,
That article binds the several States separately not to pass a certain law ,
那 文章 结合 这 一些 各州 分别地 不是 到 经过 一个 肯定 法律 ,

该条款分别约束各州不得通过某些法律。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][duː][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] ?
but where in it do we find a Fugitive Slave Law ?
但 在哪里 在 它 做 我们 寻找 一个 逃犯 奴隶 法律 ?

但是，我们在哪里能找到关于逃奴法的条款呢?

[wer] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [kəˈmɪʃənər] ?
Where do you find a Commissioner ?
在哪里 做 你 寻找 一个 专员 ?

哪里可以找到专员?

[wer] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] ,
Where do you find that the Government is to hunt up and return ,
在哪里 做 你 寻找 那 这 政府 是 到 打猎 向上 和 返回 ,

你从哪里得知政府应该追捕并遣返?

[æt; ət][ɪts] [oʊn] [ɪkˈspens] , [ə; eɪ] [sleɪv] [ðæt] [fliːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] ['blʌdi] ['mæstər] ?
at its own expense , a slave that flees from his cruel and bloody master ?
在 它是自己的 费用 , 一个 奴隶 那 逃跑 从 他的 残忍的 和 血腥 掌握 ?

一个奴隶自掏腰包逃离残暴血腥的主人?

[wer] [ɪn] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪz] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [kəm'pel] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pa:'teikə] [ɪn] [ðə; ði]

Where	in	those	lines	is	the	authority	to	compel	me	to	be	a	partaker	in	the
在哪里	在	那些	线条	是	这	权威	到	迫使	我	到	是	一个	参与者	在	这

[kraɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] - ['sinˌstilər] ?

crimes	of	the	man	-	stealer	?
犯罪	的	这	男人	-	窃贼	?

这些文字中哪一条赋予了我权力，强迫我参与拐骗男人的罪行?

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [nɑ:t] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [steɪts] [ɪn] [ðer; ðər] ['seprət]

The	General	Government	is	not	once	mentioned	;	but	the	States	in	their	separate
这	一般的	政府	是	不是	一次	提及	;	但	这	各州	在	他们的	分离

['sɔvərɪnti:z] [ɑ:r; ər] [neɪmd] .

sovereignties	are	named	.
主权	是	命名	.

联邦政府一次也没有被提及；但各州在其各自的主权范围内都被提及。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪk'spresli] [prə'vaidz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [ʃæl; ʃəl]

But	,	Sir	,	this	article	expressly	provides	that	the	party	making	the	claim	shall
但	,	先生	,	这	文章	明确地	提供	那	这	派对	制作	这	宣称	将

[hæv; həv] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rvɪs] ,

have	owed	him	service	,
有	欠款	他	服务	,

但是，先生，本条款明确规定，提出索赔的一方必须曾向他提供过服务。

[ɔ:r] ['leɪbər] [du:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [kleɪmd] .

or	labor	due	from	the	party	claimed	.
或者	劳动	到期的	从	这	派对	声称	.

或被诉方应支付的劳务费。

[ɪf] ['dʒɪm] [greɪ] [oʊd] ['sɜ:rvɪs] , [ɔ:r] ['leɪbər] , [ɔ:r] ['mʌni] , [tu:; tə] ['fɪlɪps] ,

If	Jim	Gray	owed	service	,	or	labor	,	or	money	,	to	Phillips	,
如果	吉姆	灰色的	欠款	服务	,	或者	劳动	,	或者	钱	,	到	菲利普斯	,

如果吉姆·格雷欠菲利普斯服务费、劳力费或金钱，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ɔ:r] [hænd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['fɪlɪps] ,

I	am	the	last	man	in	the	world	to	raise	my	voice	or	hand	to	prevent	Phillips	,
我	是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	增加	我的	嗓音	或者	手	到	防止	菲利普斯	,

我绝对是世界上最不可能出声阻止菲利普斯的人。

[ɔ:r] ['eni] [mæn] , [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dju:z] .

or	any	man	,	from	obtaining	his	dues	.
或者	任何	男人	,	从	获得	他的	会费	.

或阻止任何人获得他应得的报酬。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [grænt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪð'hoʊld] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

What	I	would	grant	to	the	devil	himself	,	I	would	not	withhold	even	from	the
什么	我	会	授予	到	这	魔鬼	他自己	,	我	会	不是	扣压	甚至	从	这

['sleɪvˌhoʊldər] — [hɪz; ɪz] [du:] .

slaveholder	—	his	due	.
奴隶主	—	他的	到期的	.

即使是奴隶主，我也会给予魔鬼应得的东西。

['dʒɪm] [greɪ] [kleɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [oʊ] ['fɪlɪps] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ʌv; əv] ['mʌni]

Jim	Gray	claims	that	he	does	not	owe	Phillips	a	day's	work	or	a	dollar	of	money
吉姆	灰色的	索赔	那	他	做	不是	欠	菲利普斯	一个	天	工作	或者	一个	美元	的	钱

.

:

.

吉姆·格雷声称他既不欠菲利普斯一天的工作，也不欠他一分钱。

['fɪlɪps] [kleɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [oʊz] [hɪm; ɪm] ['evri] ['deɪz] [wɜ:rk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Phillips claims that he owes him every day's work that has been deposited in his
菲利普斯 索赔 那 他 欠款 他 每一个 天 工作 那 有 到过 已存 在 他的
[boʊnz] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] ;
bones and sinews ;
骨头 和 肌腱 ;

菲利普斯声称，他欠他每天积攒在骨子里的劳动成果；

[jeɪ] , [ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [maɪnd] [bəuθ] ,
yea , the toil of his body and mind both ,
是的 , 这 辛劳 的 他的 身体 和 头脑 两个都 ,

是的，他身心都承受着巨大的压力。

[tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [end] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stipjuleit] [tɔɪl] .
till death shall end the period of stipulated toil .
直到 死亡 将 结尾 这 时期 的 规定的 辛劳 .

直至死亡结束规定的劳役期限。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] ['li:g(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Here is a question for legal examination and judicial discussion .
这里 是 一个 问题 为了 合法的 考试 和 司法 讨论 .

这是一个需要进行法律审查和司法讨论的问题。

[dʌz] [ðə; ðɪ] [mæn] [greɪ] [oʊ] [ðɪs] [mæn] ['fɪlɪps] ['eni] [θɪŋ] ?
Does the man Gray owe this man Phillips any thing ?
做 这 男人 灰色的 欠 这 男人 菲利普斯 任何 事物 ?

格雷这个人欠菲利普斯什么吗?

[ðə; ðɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz]
The Constitution is very clear and very plain in pointing out the way this question is
这 宪法 是 非常 清除 和 非常 清楚的 在 指向 出去 这 方式 这 问题 是
[tu:; tə] [bi:; bi] ['setld] .
to be settled .
到 是 定居 .

宪法对此问题的解决方式有非常清晰明确的规定。

['ɑ:rtɪk(ə)l] [vi:] . [prə'vaidz] [ðæt] [noʊ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Article V . provides that no person shall be deprived of life ,
文章 V . 提供 那 不 人 将 是 被剥夺的 的 生活 ,

第五条规定，任何人不得被剥夺生命。

['lɪbərti] [ɔ:r] ['prɑ:pərti] [wɪ'ðaʊt] [du:] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [lɔ:] .
liberty or property without due process of law .
自由 或者 财产 没有 到期的 过程 的 法律 .

未经正当法律程序而剥夺人身自由或财产。

[ðæt] ['dʒɪm] [greɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪz] [əd'mɪtɪd] [ɑ:n] [ɔ:l] [hændz] .
That Jim Gray is a person , is admitted on all hands .
那 吉姆 灰色的 是 一个 人 , 是 承认 在 全部 双手 .

吉姆·格雷是个人，这一点毋庸置疑。

['fɪlɪps] [əd'mits] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ðɪ] [blʌd] - [haʊndz] , ['mɑ:ʃəlz] [ænd; ənd] [ə'tɜ:rniz] [ðæt] [hʌnt] [hɪm; ɪm] ,
Phillips admits it ; the blood - hounds , marshals and attorneys that hunt him ,
菲利普斯 承认 它 ; 这 血 - 猎犬 , 元帅 和 律师 那 打猎 他 ,

菲利普斯承认了这一点；追捕他的缉毒警、法警和律师们，

[seɪ] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] — [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [held] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] .
say he is a person — a person held to service .
说 他 是 一个 人 — 一个 人 握住 到 服务 .

说他是一个人——一个被雇佣来服务的人。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [laɪf] - [lɔːŋ] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] ['entərɪŋ]

The	amount	in	dispute	is	the	liberty	and	life	-	long	toil	of	a	man	just	entering
这	数量	在	争议	是	这	自由	和	生活	-	长的	辛劳	的	一个	男人	只是	进入

['ɪntuː] [ðə; ði] [fʊl] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

into	the	full	maturity	of	manhood	.
进入	这	满的	到期	的	男子气概	.

争议的焦点是一个刚刚步入成年、即将成年的男子的自由和毕生辛勤劳动。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [men] .

A	great	question	lies	between	these	men	.
一个	伟大的	问题	谎言	之间	这些	男人	.

这两个人之间存在着一个重要的问题。

[bʌt; bət] [greɪ] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [sɔɪl] ['kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [kæn; kən] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv]

But	Gray	,	standing	on	soil	covered	by	this	Constitution	,	can	be	robbed	of
但	灰色的	,	常设	在	土壤	涵盖	经过	这	宪法	,	能	是	被抢劫	的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

但是，格雷站在这片受宪法保护的土地上，却可能被剥夺自由。

[ɔːr] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] , ['oʊnli] [baɪ] [duː] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] .

or	the	wages	of	his	toil	,	only	by	due	process	of	law	.
或者	这	工资	的	他的	辛劳	,	仅有的	经过	到期的	过程	的	法律	.

或他辛勤劳动所得的报酬，只能通过正当的法律程序获得。

['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Article	VII	.
文章	七	.

第七条

[sez] , [ɪk'spresli] , [ɪn] ['suːts] [æt; ət] ['kɑːmən] [lɔː] , [wen] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'siːd]

says	,	expressly	,	in	suits	at	common	law	,	when	the	value	in	controversy	shall	exceed
说道	,	明确地	,	在	西装	在	常见的	法律	,	什么时候	这	价值	在	争议	将	超过

['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

twenty	dollars	,
二十	美元	,

明确规定，在普通法诉讼中，当争议金额超过二十美元时，

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['traɪəl] [baɪ] ['dʒʊri] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

the	right	of	trial	by	jury	shall	be	preserved	.
这	正确的	的	审判	经过	陪审团	将	是	保存完好	.

陪审团审判权应予保留。

[hɪr] , [sɜːr] , [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Here	,	sir	,	is	a	case	involving	the	question	of	liberty	,	and	hundreds	of
这里	,	先生	,	是	一个	案件	涉及	这	问题	的	自由	,	和	数百	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

dollars	of	money	.
美元	的	钱	.

先生，这是一个涉及自由和数百美元的案件。

[ðə; ði] [lɔː] , [sɜːr] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ˌəuvə'raidz] [ðiːz] [pleɪn] [prə'vɪʒnz] ,

The	law	,	Sir	,	under	which	I	appear	before	you	,	overrides	these	plain	provisions	,
这	法律	,	先生	,	在下面	哪个	我	出现	前	你	,	覆盖	这些	清楚的	条款	,

先生，我所依据的法律凌驾于这些明文规定之上。

[ænd; ənd] [kə'mits] [ðɪs] [hoʊl] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] ,

and	commits	this	whole	question	to	one	man	,
和	提交	这	所有的	问题	到	一	男人	,

并将整个问题委托给一个人。

[ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][braɪb][tu:; tə]['træmp(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ['ʌndər] [fʊt] .

and	offers	him	a	bribe	to	trample	right	and	liberty	under	foot	.
和	优惠	他	一个	贿赂	到	践踏	正确的	和	自由	在下面	脚	.

并向他行贿，让他践踏正义和自由。

[aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['dʒɪm] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

I	know	,	Sir	,	it	may	be	said	that	Jim	Gray	was	a	slave	,
我	知道	,	先生	,	它	可能	是	说	那	吉姆	灰色的	曾是	一个	奴隶	,

我知道，先生，有人可能会说吉姆·格雷是奴隶。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ði:z] [hju:'meɪn] [prə'vɪʒnz] .

and	not	entitled	to	these	humane	provisions	.
和	不是	标题	到	这些	人道	条款	.

并且无权享受这些人道主义条款。

[hæd; həd][hi:; hi]['nevər][wɔ:rn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] ,

Had	he	never	worn	the	chain	of	the	oppressor	,
有	他	绝不	磨损	这	链	的	这	压迫者	,

如果他从未戴过压迫者的锁链，

[nɔ:r][felt][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [tæsk] - ['mæstər] — [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn]['kænədə] ,

nor	felt	the	lash	of	the	bloody	task	-	master	—	had	he	been	born	in	Canada	,
也不	毛毡	这	睫毛	的	这	血腥	任务	-	掌握	—	有	他	到过	出生	在	加拿大	,

如果他出生在加拿大，就不会感受到嗜血监工的鞭笞。

[ɔ:r]['eni] [wer] [els] [ɑ:n][ðə; ði][gloʊb] — [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

or	any	where	else	on	the	globe	—	had	he	been	a	citizen	of	one	of	the
或者	任何	在哪里	别的	在	这	地球	—	有	他	到过	一个	公民	的	一	的	这

[steɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:niən] ,

States	of	this	Union	,
各州	的	这	联盟	,

或者地球上任何其他地方——如果他是美国联邦某个州的公民的话，

[ænd; ənd]['nevər] [bɪn] [en'sleɪvd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

and	never	been	enslaved	,	it	would	have	been	all	the	same	.
和	绝不	到过	奴隶	,	它	会	有	到过	全部	这	相同的	.

如果从未被奴役，结果也会一样。

[hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [daʊn] ,

His	liberty	would	have	been	stricken	down	,
他的	自由	会	有	到过	受打击的	向下	,

他的自由本将被剥夺。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] [tɔɪl] ,

and	he	been	given	to	the	party	claiming	his	life	-	long	toil	,
和	他	到过	给定	到	这	派对	声称	他的	生活	-	长的	辛劳	,

他被移交给党，声称这是他毕生的辛勤劳动。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'mɪʃənər] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔkitid] [ðə; ði][braɪb] ['ɔ:fərd] [baɪ] [ðɪs] [lɔ:] [fɔ:r; fər]

and	your	Commissioner	would	have	pocketed	the	bribe	offered	by	this	law	for
和	你的	专员	会	有	口袋	这	贿赂	提供	经过	这	法律	为了

['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] [hju:'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

doing	such	a	crime	against	humanity	and	the	plainest	provisions	of	the
正在做	这样的	一个	犯罪	反对	人类	和	这	最朴素的	条款	的	这

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

Constitution	.
宪法	.

而你的专员却会把这条法律提供的贿赂收入囊中，以此来掩盖他犯下的反人类罪行和违反宪法最明确规定的行为。

[noʊ][sɜːr] ; [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wer] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [prəˈvaidz] [fɔːr; fər]

No	**sir**	**;**	**in**	**a**	**Court**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**where**	**the**	**Constitution**	**provides**	**for**
不	先生	;	在	一个	法庭	的	这	团结的	各州	,	在哪里	这	宪法	提供	为了

[ˈtraɪəl][baɪ][ˈdʒʊri] ,

trial	**by**	**jury**	**,**
审判	经过	陪审团	,

不，先生；在美国法院，宪法规定由陪审团审判，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsentənst] [fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][ˈreskjuː][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [mæn]

I	**ought**	**not**	**to**	**be**	**sentenced**	**for**	**raising**	**my**	**hand**	**to**	**rescue**	**a**	**fellow**	**-**	**man**
我	应该	不是	到	是	判刑	为了	提高	我的	手	到	救援	一个	同伴	-	男人

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mɑːb] [ðæt] [wʊd] [strɪp][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] - [lɔːŋ] [tɔɪl]

from	**a**	**mob**	**that**	**would**	**strip**	**him**	**of**	**his**	**liberty**	**and**	**life**	**-**	**long**	**toil**
从	一个	暴民	那	会	条	他	的	他的	自由	和	生活	-	长的	辛劳

[wɪˈðaʊt] [duː] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] ,

without	**due**	**process**	**of**	**law**	**,**
没有	到期的	过程	的	法律	,

我不应该因为举手救人而被判刑，因为暴徒企图剥夺同胞的自由和毕生劳动成果，却不经过正当的法律程序。

[wɪˈðaʊt] [ˈtraɪəl][baɪ][ˈdʒʊri] .

without	**trial**	**by**	**jury**	**.**
没有	审判	经过	陪审团	.

未经陪审团审判。

[sɜːr] , [ðɪs] , [lɔː] [ˈtræmplz] [soʊ] [ˈfleɪgrəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	**,**	**this**	**,**	**law**	**tramples**	**so**	**flagrantly**	**upon**	**the**	**spirit**	**and**	**letter**	**of**	**the**
先生	,	这	,	法律	践踏	所以	明目张胆	之上	这	精神	和	信	的	这

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

Constitution	**,**
宪法	,

先生，这条法律如此公然地践踏了宪法的精神和条文。

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsentənst] .

that	**I**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**sentenced**	**.**
那	我	应该	不是	到	是	判刑	.

我不应该被判刑。

[bɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] ,

Before	**passing**	**from**	**the**	**Constitutional**	**objections**	**to**	**this**	**law**	**,**
前	通过	从	这	宪法	反对意见	到	这	法律	,

在讨论对该法律的宪法异议之前，

[aɪ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːrʃiˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

I	**would**	**call**	**the**	**attention**	**of**	**your**	**Honor**	**to**	**the**	**partiality**	**of**	**the**	**law**	**,**
我	会	称呼	这	注意力	的	你的	荣誉	到	这	偏袒	的	这	法律	,

我想提请法官阁下注意法律的偏袒性。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɪn][ˈɔːrgənaɪzɪŋ] [ðɪs]

which	**is**	**so**	**at**	**variance**	**with**	**the**	**designs**	**of**	**the**	**Fathers**	**in**	**organizing**	**this**
哪个	是	所以	在	方差	和	这	设计	的	这	父亲们	在	组织	这

[ˈgʌvərnmənt] .

Government	**.**
政府	.

这与先贤们组织这个政府的初衷大相径庭。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] [sleɪv] [ˈkænɑːt][biː; bi] [faʊnd] ;

No	**man**	**can**	**read**	**the**	**Constitution**	**—**	**in**	**which**	**the**	**word**	**slave**	**cannot**	**be**	**found**	**;**
不	男人	能	读	这	宪法	—	在	哪个	这	单词	奴隶	不能	是	成立	;

任何人都无法读懂宪法——因为宪法中找不到"奴隶"这个词；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

from	which	the	idea	that	a	man	could	be	reduced	to	a	thing	,
从	哪个	这	主意	那	一个	男人	可以	是	减少	到	一个	事物	,

由此产生了人可以被贬低为物品的想法。

[ænd; ənd][held][æz; əz]['prɑːpərti] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] — [noʊ][mæn] , [aɪ][seɪ] ,

and	held	as	property	,	was	carefully	excluded	—	no	man	,	I	say	,
和	握住	作为	财产	,	曾是	小心	排除	—	不	男人	,	我	说	,

[kæn; kən] [riːd] [ðæt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

can	read	that	Constitution	,
能	读	那	宪法	,

并被当作财产持有，被刻意排除在外——我说，没有人能读懂那部宪法。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] ['sleɪvəri][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɔstəd] ,

and	come	to	the	conclusion	that	slavery	was	to	be	fostered	,
和	来	到	这	结论	那	奴隶制	曾是	到	是	寄养	,

并最终得出结论：奴隶制应该得到支持。

[ˌgærən'tiːd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

guaranteed	and	protected	far	beyond	every	thing	else	in	the	country	.
保证	和	受保护	远的	超过	每一个	事物	别的	在	这	国家	.

其保障和保护远远超过国内其他任何事物。

[æd'mɪt] [ðæt] ['dʒɪm] [greɪ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪpsɪz] ['prɑːpərti] ,

Admit	that	Jim	Gray	was	Phillips's	property	,
承认	那	吉姆	灰色的	曾是	菲利普斯	财产	,

承认吉姆·格雷是菲利普斯的私有财产，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['prɑːpərti] [ɪz] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['prɑːpərti] ?

how	comes	it	that	that	particular	property	is	more	sacred	than	any	other	property	?
如何	来	它	那	那	特别的	财产	是	更多的	神圣	比	任何	其他	财产	?

为什么那处房产比其他任何房产都更神圣?

['fɪlɪpsɪz] [hɔːrs] [is'keips] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz][faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [steɪt] ;

Phillips's	horse	escapes	from	him	,	and	is	found	in	a	distant	State	;
菲利普斯	马	逃脱	从	他	,	和	是	成立	在	一个	遥远	状态	;

菲利普斯的马从他身边逃脱，后来在遥远的州被找到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

but	the	President	of	the	United	States	,	and	every	department	of
但	这	总统	的	这	团结的	各州	,	和	每一个	部门	的

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

但是美国总统和政府的每个部门，

[ɑːr; ər][nɑːt][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪlɪpsɪz]

are	not	put	on	the	track	to	find	the	horse	,	and	return	him	to	Phillips's
是	不是	放	在	这	追踪	到	寻找	这	马	,	和	返回	他	到	菲利普斯

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

不会派人去赛道上寻找那匹马，也不会把它送回菲利普斯的马厩。

[ænd; ənd] [ðen] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['treʒəri] .

and	then	pay	the	whole	bill	from	the	National	Treasury	.
和	然后	支付	这	所有的	账单	从	这	国家的	财政部	.

然后由国库支付全部费用。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	Sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sleɪv] [is'keips] — [hi:; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] ,

But	his	slave	escapes	—	he	runs	away	,	and	,	for	some	reason	,
但	他的	奴隶	逃脱	—	他	跑步	离开	,	和	,	为了	一些	原因	,

但他的奴隶逃走了——他逃走了，而且，出于某种原因，

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [ɪn][mæn][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hoʊli][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ,

his	property	in	man	is	so	much	more	holy	and	sacred	,
他的	财产	在	男人	是	所以	很多	更多的	圣	和	神圣	,

他在人类身上所拥有的特质更加神圣不可侵犯。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [hʌnt] , [ðə; ði] [pʊr]

that	the	whole	Government	is	bound	to	take	the	track	and	hunt	,	the	poor
那	这	所有的	政府	是	边界	到	拿	这	追踪	和	打猎	,	这	贫穷的

['pæntɪŋ] ['fju:dʒətɪv] [daʊn] ,

panting	fugitive	down	,
喘息	逃犯	向下	,

整个政府都必须追踪并追捕这个可怜的、气喘吁吁的逃犯。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['bɑ:ndɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɜ·nmənts]

and	carry	him	back	to	his	chains	and	bondage	at	the	Government's
和	携带	他	后退	到	他的	链条	和	束缚	在	这	政府的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

然后由政府出资将他押回枷锁和奴役之中。

[sɜ:r] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌn'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [sleɪv] ,

Sir	,	under	a	Constitution	unstained	by	the	word	slave	,
先生	,	在下面	一个	宪法	未染色	经过	这	单词	奴隶	,

先生，在一部没有“奴隶”一词玷污的宪法之下，

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:] ['mægnɪfaɪɪŋ] [sleɪv] ['prɑ:pərti] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] —

we	have	a	law	magnifying	slave	property	above	all	other	property	in	the	nation	—
我们	有	一个	法律	放大	奴隶	财产	多于	全部	其他	财产	在	这	国家	—

[ə; eɪ] [lɔ:] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌgærən'ti:z] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [əb'teɪn] .

a	law	giving	it	guarantees	that	no	other	property	could	possibly	obtain	.
一个	法律	给予	它	保证	那	不	其他	财产	可以	可能	获得	.

我们有一项法律，将奴隶财产置于全国所有其他财产之上——这项法律赋予奴隶财产以任何其他财产都不可能获得的保障。

[sɜ:r] , [ðə; ði][ˌpɑ:rʃi'æləti][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] [ɪz][soʊ] [greɪt] ,

Sir	,	the	partiality	of	this	law	is	so	great	,
先生	,	这	偏袒	的	这	法律	是	所以	伟大的	,

先生，这条法律的偏袒程度太高了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][stændz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ðæt] [ˌgærən'ti:z] ['i:kwəl]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

that	it	stands	opposed	to	a	Constitution	that	guarantees	equal	justice	and
那	它	站立	反对	到	一个	宪法	那	保证	平等的	正义	和

[prə'tekʃn] [tu:; tə][ɔ:l] .

protection	to	all	.
保护	到	全部	.

它与保障人人享有平等正义和保护的宪法背道而驰。

[dʒɑ:n][dʒi:] . [fi:] [ɪz] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tʌki] [hoʊm] ,

John	G	.	Fee	is	driven	out	of	his	Kentucky	home	,
约翰	G	.	费用	是	驱动	出去	的	他的	肯塔基州	家	,

约翰·G·费被迫离开他在肯塔基州的家。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] [tɔɪl] .

and	robbed	of	the	fruits	of	his	life	-	long	toil	.
和	被抢劫	的	这	水果	的	他的	生活	-	长的	辛劳	.

他毕生辛勤劳作的成果被剥夺了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

There	is	no	power	to	secure	him	his	home	,
那里	是	不	力量	到	安全的	他	他的	家	,

没有力量能保护他的家园。

[ɔ:r] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ɔ:r] [ə'pɪnjən] .

or	protect	him	in	his	rights	of	property	or	opinion	.
或者	保护	他	在	他的	权利	的	财产	或者	观点	.

或保护他的财产权或意见权。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒɑ:n][dʒi:] . [fi:] ['oʊnli] [oʊnd] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɪ'skeɪpt] ,

But	had	John	G	.	Fee	only	owned	a	slave	,	and	his	slave	escaped	,
但	有	约翰	G	.	费用	仅有的	拥有	一个	奴隶	,	和	他的	奴隶	逃脱	,

但如果约翰·G·费只拥有一名奴隶，而他的奴隶逃跑了，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['ʌndər] [ðɪs] [lɔ:] ,

the	Government	,	under	this	law	,
这	政府	,	在下面	这	法律	,

根据这项法律，政府

[wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

would	have	followed	his	slave	to	the	utmost	limit	of	the	United	States	,
会	有	随后	他的	奴隶	到	这	极致	限制	的	这	团结的	各州	,

他本会追随他的奴隶到达美国的最远境地。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɪts] [oʊn] [ɪk'spens] .

and	returned	his	slave	to	him	at	its	own	expense	.
和	返回	他的	奴隶	到	他	在	它是	自己的	费用	.

并自费将奴隶归还给了他。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ([ɪf] [aɪ] [ni:d] ['pɑ:rd(ə)n] ,) [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ,

Your	Honor	will	pardon	me	,	(	if	I	need	pardon	,	)	but	I	cannot	,
你的	荣誉	将要	赦免	我	,	(	如果	我	需要	赦免	,	)	但	我	不能	,

法官大人会赦免我的（如果我需要赦免的话），但我不能。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

for	the	life	of	me	,
为了	这	生活	的	我	,

我怎么也想不到，

[si:] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd] [en'sleɪvɪŋ]

see	what	there	is	in	robbing	a	man	of	his	inalienable	rights	and	enslaving
看	什么	那里	是	在	抢劫	一个	男人	的	他的	不可剥夺的	权利	和	奴役

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][laɪf] ,

him	for	life	,
他	为了	生活	,

看看剥夺一个人不可剥夺的权利并让他终身受奴役会带来什么后果。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kju:liər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [lɔ:] .

that	should	entitle	it	to	the	special	and	peculiar	protection	of	national	law	.
那	应该	标题	它	到	这	特别的	和	奇特	保护	的	国家的	法律	.

这应该使其有权获得国家法律的特殊和独特的保护。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ri'maindid] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz] , ['mɑ:ʃəlz] , [ə'tɜ:rniz] ,

I	am	aware	,	Sir	,	that	I	shall	be	reminded	that	judges	,	marshals	,	attorneys	,
我	是	意识到的	,	先生	,	那	我	将	是	提醒	那	法官	,	元帅	,	律师	,

先生，我知道您会提醒我，法官、法警、律师.....

[ænd; ənd] ['meni] ['sɪtəznz] , [rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [lɔ:] [æz; əz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] , [ænd; ənd][stænd] ['redi] [tu:; tə]

and	many	citizens	,	regard	this	law	as	Constitutional	,	and	stand	ready	to
和	许多	公民	,	看待	这	法律	作为	宪法	,	和	站立	准备好	到

['eksɪkju:t][ˌaɪ 'ti:] ,

execute	it	,
执行	它	,

许多公民认为这项法律符合宪法，并准备执行它。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['træmp(ə)l] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekla'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði]

though	it	trample	every	principle	of	the	Declaration	of	Independence	in	the
尽管	它	践踏	每一个	原则	的	这	宣言	的	独立	在	这

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

虽然它完全践踏了《独立宣言》的每一项原则。

[sɜ:r] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[noʊ] [lɔ:] [kæn; kən][bi:; bi] [i'næktid] [soʊ][bæd][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd][men] [dɪ'lu:dɪd] [ɔ:r] [beɪs]

no	law	can	be	enacted	so	bad	but	that	it	will	find	men	deluded	or	base
不	法律	能	是	已颁布	所以	坏的	但	那	它	将要	寻找	男人	妄想	或者	根据

[ɪ'nʌf] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ˌaɪ 'ti:] .

enough	to	execute	it	.
足够的	到	执行	它	.

任何法律，无论多么恶劣，总会有人被蒙蔽或卑鄙到去执行它。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] [ðæt] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['slɔ:tər] [faʊnd] [tu:lz]

The	law	of	Egypt	that	consigned	the	new	-	born	babe	to	the	slaughter	found	tools
这	法律	的	埃及	那	寄售	这	新的	-	出生	宝贝	到	这	屠宰	成立	工具

[fɔ:r; fər][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

for	its	execution	.
为了	它是	执行	.

埃及那条将新生婴儿送往屠宰场的法律，如今也找到了执行屠杀的工具。

[ðə; ði] ['blʌdi] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] ['herəd] [faʊnd] [men] ['redi] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	bloody	decree	of	Herod	found	men	ready	to	obey	the	law	of	the	country	,
这	血腥	法令	的	希律王	成立	男人	准备好	到	服从	这	法律	的	这	国家	,

希律王的血腥法令反而让民众甘愿服从国家的法律。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] , [sɜ:r] ,

though	it	commanded	the	slaughter	of	the	innocents	of	a	province	,	Sir	,
尽管	它	命令	这	屠宰	的	这	无辜者	的	一个	省	,	先生	,

先生，尽管它下令屠杀一个省份的无辜百姓，

[tel] [ˌem 'i:][nɑ:t][ʌv; əv][men] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði] [lɔ:] !

tell	me	not	of	men	ready	and	willing	to	execute	the	law	!
告诉	我	不是	的	男人	准备好	和	愿意的	到	执行	这	法律	!

不要告诉我那些随时准备执行法律的人！

[maɪ] [rɪ'di:mər] , [hu:z] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑ:rdli] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [spi:k] ,

My	Redeemer	,	whose	name	I	am	hardly	worthy	to	speak	,
我的	救世主	,	谁	姓名	我	是	几乎	值得	到	说话	,

我的救赎主，我几乎不配提及祂的名字，

[ænd; ənd] [jet] [hu:z] [neɪm] [ɪz][ɔ:l][maɪ] [trʌst] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [noʊ][sɪn] ,

and	yet	whose	name	is	all	my	trust	,	although	he	knew	no	sin	,
和	然而	谁	姓名	是	全部	我的	相信	,	虽然	他	知道	不	罪	,

然而，我全心信赖他，尽管他毫无罪过。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [baɪ] [lɔː] .
yet **he** **was** **crucified** **by** **law** **.**
然而 他 曾是 被钉在十字架上 经过 法律 .

然而，他却因法律而被钉在十字架上。

[ə'gen] , [sɜːr] ,
Again **,** **Sir** **,**
再次 , 先生 ,

先生，再次感谢您。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd]
it **will** **be** **said** **that** **some** **whom** **the** **world** **calls** **Doctors** **of** **Divinity** **and**
它 将要 是 说 那 一些 谁 这 世界 呼叫 医生 的 神 和
['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [lɔː] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði]
Doctors **of** **Law** **have** **undertaken** **to** **prove** **that** **slavery** **was** **guaranteed** **by** **the**
医生 的 法律 有 已 到 证明 那 奴隶制 曾是 保证 经过 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
Constitution **.**
宪法 .

有人会说，一些被世人称为神学博士和法学博士的人，已经着手证明奴隶制受到宪法的保障。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd] ,
If **that** **be** **so** **,** **in** **the** **name** **of** **the** **Most** **High** **God** **,**
如果 那 是 所以 , 在 这 姓名 的 这 最多 高的 上帝 ,

如果真是如此，奉至高上帝的名义，

[ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðə; ði] [red] [strɪp] [ʌv; əv] [blʌd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ,
tear **out** **the** **red** **strip** **of** **blood** **;** **it** **was** **not** **written** **by** **the** **Angel** **Gabriel** **,**
撕 出去 这 红色的 条 的 血 ; 它 曾是 不是 书面 经过 这 天使 加布里埃尔 ,

撕掉那条血红的纸条；它并非天使加百列所写。

[nɔːr] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
nor **nailed** **to** **the** **throne** **of** **the** **Almighty** **.**
也不 钉子 到 这 王座 的 这 全能者 .

既未被钉在全能者的宝座上。

[ɪf] ['sleɪvəri] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːmənt]
If **slavery** **is** **in** **it** **,** **it** **is** **"** **a** **covenant** **with** **death** **,** **and** **an** **agreement**
如果 奴隶制 是 在 它 , 它 是 " 一个 盟约 和 死亡 , 和 一个 协议
[wɪð; wɪθ] [hel] .
with **hell** **.**
和 地狱 .

如果奴隶制包含在其中，那就是“与死亡的契约，与地狱的协议”。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] ,
" **But** **,** **Sir** **,**
" 但 , 先生 ,

“但是，先生，

[aɪ][hæv; həv][wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɜːrdʒ] [waɪ] ['sentəns] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
I **have** **one** **consideration** **more** **that** **I** **will** **urge** **why** **sentence** **ought** **not** **to** **be**
我 有 一 考虑 更多的 那 我 将要 敦促 为什么 句子 应该 不是 到 是
[prə'naʊnst] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
pronounced **against** **me** **.**
发音 反对 我 .

我还有一点理由要说明，为什么不应该判我死刑。

[ðɪs] [lɔː] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [aʊt'reɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,
This **law** **,** **which** **I** **think** **I** **have** **proved** **outrageous** **to** **the** **rights** **of** **man** **,**
这 法律 , 哪个 我 思考 我 有 已证实 令人愤慨 到 这 权利 的 男人 ,

我认为我已经证明这条法律是对人权的公然践踏，

[ɪz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [huː] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

is	so	obviously	at	variance	with	the	law	of	that	God	who	commands	me	to
是	所以	明显地	在	方差	和	这	法律	的	那	上帝	WHO	命令	我	到

[lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] ,

love	Him	with	all	my	soul	,
爱	他	和	全部	我的	灵魂	,

这显然与上帝的律法相悖，上帝命令我全心全意地爱他。

[maɪnd] , [maɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbər] [æz; əz][maɪ'self] ,

mind	,	might	and	strength	,	and	my	neighbor	as	myself	,
头脑	,	可能	和	力量	,	和	我的	邻居	作为	我	,

思想、力量和能力，以及视邻如己，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [huː] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][maɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [pʊr]

and	the	Redeemer	who	took	upon	him	my	nature	and	the	nature	of	poor
和	这	救世主	WHO	采取	之上	他	我的	自然	和	这	自然	的	贫穷的

['dʒɪm] [greɪ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][pər'tɪkjələr][ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [maɪ] ['neɪbər] [ɪz] ,

Jim	Gray	has	been	so	particular	in	telling	me	who	my	neighbor	is	,
吉姆	灰色的	有	到过	所以	特别的	在	讲述	我	WHO	我的	邻居	是	,

那位取了我自己和可怜的吉姆·格雷的本性的救赎主，非常特别地告诉我谁是我的邻居，

[ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][ɪz][pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	the	path	of	duty	is	plain	to	me	.
那	这	小路	的	责任	是	清楚的	到	我	.

对我而言，履行职责的道路是清晰明确的。

[ðɪs] [lɔː] [soʊ] ['pleɪnli] ['træmplz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] ,

This	law	so	plainly	tramples	upon	the	divine	law	,
这	法律	所以	显然	践踏	之上	这	神圣的	法律	,

这条法律显然践踏了神圣的法律，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['baɪndɪŋ][ə'pɑːn]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][ə'beɪ]

that	it	cannot	be	binding	upon	any	human	being	under	any	circumstances	to	obey
那	它	不能	是	结合	之上	任何	人类	存在	在下面	任何	情况	到	服从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在任何情况下，任何人都没有义务遵守它。

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː][duː][tuː; tə] ['ʌðər] [men][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðər] [men][duː][tuː; tə]

The	law	that	bids	me	do	to	other	men	as	I	would	have	other	men	do	to
这	法律	那	出价	我	做	到	其他	男人	作为	我	会	有	其他	男人	做	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这条法律要求我像希望别人对待我一样对待别人。

[ɪz] [tuː] [pleɪn] , [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

is	too	plain	,	too	simple	to	be	misunderstood	.
是	也	清楚的	,	也	简单的	到	是	被误解	.

太过直白，太过简单，不会产生误解。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,

But	,	Sir	,
但	,	先生	,

但是，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['duːti][ɪn]

I	am	not	now	left	to	the	general	law	of	love	in	searching	for	my	duty	in
我	是	不是	现在	左边	到	这	一般的	法律	的	爱	在	搜索	为了	我的	责任	在

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

this	particular	case	.
这	特别的	案件	.

现在，我不再仅仅依靠爱的普遍法则来寻找我在此案中的职责。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] [lɔː] - [bʊk] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Permit	me	to	refer	your	Honor	to	the	oldest	law	-	book	in	existence	.
允许	我	到	参考	你的	荣誉	到	这	最老	法律	-	书	在	存在	.

请允许我向法官阁下推荐现存最古老的法律书籍。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][juːz][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ,

Though	it	may	not	be	in	use	in	this	Court	,
尽管	它	可能	不是	是	在	使用	在	这	法庭	,

虽然它在本法院可能尚未被使用，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] ['blækˌstoʊn] [ɔːr] ['eni] [lɔː] - [bʊk] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]

yet	I	think	it	better	authority	than	Blackstone	or	any	law	-	book	that	ever	was
然而	我	思考	它	更好的	权威	比	黑石	或者	任何	法律	-	书	那	曾经	曾是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

但我认为它比布莱克斯通的著作或任何已出版的法律书籍都更有权威性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] .

It	is	the	book	of	books	.
它	是	这	书	的	图书	.

这是书籍中的书籍。

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , [aɪ][faɪnd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [en'æktmənts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] ['kɑːmənwelθ]

In	that	book	,	I	find	some	special	enactments	given	to	the	Hebrew	commonwealth
在	那	书	,	我	寻找	一些	特别的	法令	给定	到	这	希伯来语	联邦

,

,

,

在那本书中，我发现了一些授予希伯来联邦的特殊法令。

[ðæt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['duːti][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] .

that	leave	me	in	no	doubt	as	to	my	duty	in	reference	to	this	law	.
那	离开	我	在	不	怀疑	作为	到	我的	责任	在	参考	到	这	法律	.

这让我对自己在这条法律下的职责毫不怀疑。

" [hiː; hi] [ðæt] [stɛlɪθ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [sɛlɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	that	stealeth	a	man	and	selleth	him	,	or	if	he	be	found	in	his
"	他	那	隐形	一个	男人	和	塞尔斯	他	,	或者	如果	他	是	成立	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“凡拐卖人口者，或人被拐卖者，若被拐卖者抓获，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

he	shall	surely	be	put	to	death	.
他	将	一定	是	放	到	死亡	.

他必将被处死。

" [ə'gen] :

"	Again	:
"	再次	:

“再次：

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [dɪ'lɪvə] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['mæstə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
" Thou shalt not deliver unto his master the servant that has escaped from
" 你 应 不是 递送 到 他的 掌握 这 仆人 那 有 逃脱 从
[hɪz; ɪz] ['mæstə] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ;
his master unto thee ;
他的 掌握 到 你 ;

“不可将逃到你那里的仆人交给他的主人；

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,
he shall dwell with thee , even among you ,
他 将 住 和 你 , 甚至 之中 你 ,

他必与你们同住，就在你们中间。

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [geɪts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [hɪm; ɪm] [best] ;
in that place he shall choose in one of thy gates where it liketh him best ;
在 那 地方 他 将 选择 在 一 的 你的 大门 在哪里 它 像 他 最好的 ;

在那地方，他必从你的一扇城门中选择他喜欢的去处；

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ə'pres] [hɪm; ɪm] .
thou shalt not oppress him .
你 应 不是 压迫 他 .

不可欺压他。

" [ðiːz] [pleɪn] ['stætʃuːts] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] ,
" These plain statutes , with many more that I might give ,
" 这些 清楚的 法规 , 和 许多 更多的 那 我 可能 给 ,

“这些简单的法规，以及我可能列举的更多法规，

[liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [dʒə'hoʊvə] ,
leave me in no doubt as to the mind of the unchanging Jehovah ,
离开 我 在 不 怀疑 作为 到 这 头脑 的 这 不变 耶和华 ,

请让我确信永不改变的耶和华的心意。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [mæn] - ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sleɪv] - ['hʌntɪŋ] .
in reference to man - stealing and slave - hunting .
在 参考 到 男人 - 偷窃 和 奴隶 - 打猎 .

指的是拐卖人口和奴役奴隶的行为。

[sɜːr] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [mæn] - ['stiːlɪŋ] ,
Sir , the whole system of slavery originated in man - stealing ,
先生 , 这 所有的 系统 的 奴隶制 起源于 在 男人 - 偷窃 ,

先生，整个奴隶制度起源于偷窃人口。

[ænd; ənd] [ɪz] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['plʌndər] .
and is perpetuated by fraud and violence and plunder .
和 是 延续 经过 欺诈罪 和 暴力 和 掠夺 .

并通过欺诈、暴力和掠夺得以延续。

['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['duːti] ['ʌndər] [ðɪs] [lɔː] ; [aɪ] , [sɜːr] ,
Others may have their doubts as to their duty under this law ; I , Sir ,
其他的 可能 有 他们的 疑虑 作为 到 他们的 责任 在下面 这 法律 ; 我 , 先生 ,
[hæv; həv] [nʌn] .
have none .
有 没有任何 .

其他人或许对自己在这项法律下的义务有所怀疑；但我，先生，却毫无怀疑。

[ðɪs] [lɔː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] [tuː; tə] ['slɔːtər]
This law is just as binding on me as was the law of Egypt to slaughter
这 法律 是 只是 作为 结合 在 我 作为 曾是 这 法律 的 埃及 到 屠宰
['hiːbruː] ['tʃɪldrən] ;
Hebrew children ;
希伯来语 孩子们 ;

这条法律对我的约束力，就如同埃及屠杀希伯来儿童的法律一样；

[dʒʌst][æz; əz]['baɪndɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [sed] , ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] , ['wɜ:rʃɪp] [nɑ:t]

just	as	binding	as	the	law	that	said	,	Worship	the	golden	image	,	worship	not
只是	作为	结合	作为	这	法律	那	说	,	崇拜	这	金的	图像	,	崇拜	不是

[gɑ:d] ;

God	;
上帝	;

就像那条律法说："当拜金像，不可拜神。"一样具有约束力；

[dʒʌst][æz; əz]['baɪndɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [fər'bɪdɪŋ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [tu:; tə] [pri:tʃ]

just	as	binding	as	the	law	forbidding	Christ	and	his	Apostles	to	preach
只是	作为	结合	作为	这	法律	禁止	基督	和	他的	使徒们	到	布道

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

这与禁止基督及其使徒宣讲福音的法律一样具有约束力。

[send][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:][rɑ:b][ɔ:r]['mɜ:rdər][maɪ] ['neɪbər] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə]

Send	me	a	law	bidding	me	rob	or	murder	my	neighbor	,	I	must	decline	to
发送	我	一个	法律	投标	我	抢	或者	谋杀	我的	邻居	,	我	必须	衰退	到

[ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

obey	it	.
服从	它	.

如果给我一条法律，命令我抢劫或谋杀我的邻居，我绝不会服从。

[aɪ][kæn; kən] ['sʌfər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][du:] [rɔ:ŋ] .

I	can	suffer	,	but	I	must	not	do	wrong	.
我	能	遭受	,	但	我	必须	不是	做	错误的	.

我可以承受痛苦，但我不能做错事。

[send][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:][dʒɔɪn][hændz][ɪn] ['rɔbiŋ] [maɪ] ['feloʊ] - [men][ʌv; əv][ðer; ðər]

Send	me	a	law	bidding	me	join	hands	in	robbing	my	fellow	-	men	of	their
发送	我	一个	法律	投标	我	加入	双手	在	抢劫	我的	同伴	-	男人	的	他们的

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

给我一份法律，命令我与他人联手剥夺同胞的自由。

[aɪ]['kænɑ:t][du:][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] .

I	cannot	do	so	great	a	wrong	.
我	不能	做	所以	伟大的	一个	错误的	.

我不能犯下如此滔天大罪。

[jeɪ] , [send][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:][stɑ:p][maɪ] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

Yea	,	send	me	a	law	bidding	me	stop	my	ears	to	the	cry	of	the	poor	,
是的	,	发送	我	一个	法律	投标	我	停止	我的	耳朵	到	这	哭	的	这	贫穷的	,

是的，给我颁布一条法律，命令我充耳不闻穷人的哭喊声吧。

[aɪ][kæn; kən] ['sʌfər] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [hændz][hæv; həv] [ɜ:rnd] , [aɪ][kæn; kən] ['sʌfər] [bɑ:ndz]

I	can	suffer	the	loss	of	all	these	hands	have	earned	,	I	can	suffer	bonds
我	能	遭受	这	损失	的	全部	这些	双手	有	获得	,	我	能	遭受	债券

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] — [jes] ,

and	imprisonment	—	yes	,
和	监禁	—	是的	,

我可以承受失去所有这些双手所挣得的一切，我可以承受束缚和监禁——是的，

[gɑ:d] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] ,

God	helping	me	,
上帝	帮助	我	,

上帝保佑我，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['noʊɪŋli] ['træmp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][maɪ]
I **can** **give** **up** **my** **life** **—** **but** **I** **cannot** **knowingly** **trample** **upon** **the** **law** **of** **my**
我 能 给 向上 我的 生活 — 但 我 不能 明知 践踏 之上 这 法律 的 我的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

我可以献出生命，但我不能明知故犯地践踏上帝的律法。

[nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [mæn] .
nor **upon** **the** **bleeding** **,** **prostrate** **form** **of** **my** **fellow** **-** **man** **.**
也不 之上 这 出血 , 前列腺 形式 的 我的 同伴 - 男人 .

也不去关注我那流血倒地的同胞。

[aɪ][goʊ][nɑːt][tuː; tə] [mɪ'zʊri] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə'prest] [hjuː'mænəti] , [fɔːr; fər][maɪ]['duːti][hæz; həz] [kɔːld]
I **go** **not** **to** **Missouri** **to** **relieve** **oppressed** **humanity** **,** **for** **my** **duty** **has** **called**
我 去 不是 到 密苏里州 到 缓解 受压迫者 人类 , 为了 我的 责任 有 称为
[ˌem 'iː] ['nɪrər] [hoʊm] ;
me **nearer** **home** **;**
我 更近 家 ;

我去密苏里州不是为了救济受压迫的人民，因为我的职责召唤我回到家乡附近；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ðæt] [di'rekts] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [mæn] [kən'dʌkts] [ə; eɪ] [pʊr] , [ə'prest] ,
but **when** **He** **that** **directs** **the** **steps** **of** **man** **conducts** **a** **poor** **,** **oppressed** **,**
但 什么时候 他 那 导演 这 步骤 的 男人 进行 一个 贫穷的 , 受压迫者 ,

但是，当那位指引人类道路的神带领一个贫穷、受压迫的人时，

['pæntɪŋ] ['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [kraɪ] ,
panting **fugitive** **to** **my** **door** **,** **and** **there** **I** **hear** **his** **bitter** **cry** **,**
喘息 逃犯 到 我的 门 , 和 那里 我 听到 他的 苦的 哭 ,

一个气喘吁吁的逃犯来到我家门口，我听到他痛苦的哭喊声。

[aɪ] [der] [nɑːt][kloʊz][maɪ] [ɪr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [lest][ɪn][maɪ][ɪk'streməti][aɪ][kraɪ][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ,
I **dare** **not** **close** **my** **ear** **against** **it** **,** **lest** **in** **my** **extremity** **I** **cry** **for** **mercy** **,**
我 敢 不是 关闭 我的 耳朵 反对 它 , 免得 在 我的 末端 我 哭 为了 怜悯 ,

我不敢对它充耳不闻，唯恐在绝望之际哭喊求饶。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .
and **shall** **not** **be** **heard** **.**
和 将 不是 是 听到 .

不得听见。

[sɜːr] , [ðɪs] [lɔː] [soʊ] ['fleɪgrəntli] ['autreɪdʒz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] ,
Sir **,** **this** **law** **so** **flagrantly** **outrages** **the** **divine** **law** **,**
先生 , 这 法律 所以 明目张胆 暴行 这 神圣的 法律 ,

先生，这条法律如此公然地违背了神圣的律法！

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
that **I** **ought** **not** **to** **be** **sentenced** **under** **it** **.**
那 我 应该 不是 到 是 判刑 在下面 它 .

我不应该因此而被判刑。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
A **single** **remark** **,** **and** **I** **have** **done** **.**
一个 单身的 评论 , 和 我 有 完毕 .

我只说了一句话，就完成了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['testɪmoʊni] , ([pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːls] ,
From **the** **testimony** **,** **(** **part** **of** **which** **is** **false** **,**
从 这 见证 , (部分 的 哪个 是 错误的 ,

根据证词（其中一部分是虚假的），

) [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['rendərɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði]['dʒʊri]

)	and	from	your	rendering	and	interpretation	of	the	law	,	the	jury
)	和	从	你的	渲染	和	解释	的	这	法律	,	这	陪审团

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ;

have	found	me	guilty	;
有	成立	我	有罪的	;

根据你们对法律的解读和解释，陪审团认定我有罪；

[jes] , ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

yes	,	guilty	of	carrying	out	the	great	principles	of	the	Declaration	of
是的	,	有罪的	的	携带	出去	这	伟大的	原则	的	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ;

Independence	;
独立	;

是的，犯了践行《独立宣言》伟大原则的罪行；

[jes] , ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

yes	,	guilty	of	carrying	out	the	still	greater	principles	of	the	Son	of	God	.
是的	,	有罪的	的	携带	出去	这	仍然	更大的	原则	的	这	儿子	的	上帝	.

是的，我犯了执行上帝之子更伟大原则的罪行。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[kæn; kən] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ?

can	these	things	be	?
能	这些	事物	是	?

这些事真的会发生吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Can	it	be	possible	?
能	它	是	可能的	?

有可能吗?

[wʌt] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] ?

What	country	is	this	?
什么	国家	是	这	?

这是哪个国家?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][lænd] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ʌv; əv][mə'rælətɪ] , [ʌv; əv]

Can	it	be	that	I	live	in	a	land	boasting	of	freedom	,	of	morality	,	of
能	它	是	那	我	居住	在	一个	土地	吹嘘	的	自由	,	的	道德	,	的

[ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ?

Christianity	?
基督教	?

难道我生活在一个以自由、道德和基督教为傲的国度吗?

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] ,

How	long	,	O	,
如何	长的	,	哦	,

多久了，哦?

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['piːp(ə)l][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðɪs] [greɪt] ['ɪmɪdʒ] [set] [ʌp][ɪn] [ðɪs]

how	long	shall	the	people	bow	down	and	worship	this	great	image	set	up	in	this
如何	长的	将	这	人们	弓	向下	和	崇拜	这	伟大的	图像	放	向上	在	这

['neɪʃ(ə)n] ?

nation	?
国家	?

人民还要跪拜这座矗立在这个国家的巨大偶像多久?

[jes] , [ðə; ði]['dʒʊri][seɪ] ['gɪlti] , [bʌt; bət] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

Yes	**,**	**the**	**jury**	**say**	**guilty**	**,**	**but**	**recommend**	**me**	**to**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**Court**	**.**
是的	,	这	陪审团	说	有罪的	,	但	推荐	我	到	这	怜悯	的	这	法庭	.

是的，陪审团裁定我有罪，但建议法庭酌情从轻发落。

['mɜːrsi] , [sɜːr] , [ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] .

Mercy	**,**	**Sir**	**,**	**is**	**kindness**	**to**	**the**	**guilty**	**.**
怜悯	,	先生	,	是	仁慈	到	这	有罪的	.

先生，仁慈是对罪人的善意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ][kraɪm] , [aɪ] ['ðerfɔːr] [æsk][fɔːr; fər][noʊ]['mɜːrsi] .

I	**am**	**guilty**	**of**	**no**	**crime**	**,**	**I**	**therefore**	**ask**	**for**	**no**	**mercy**	**.**
我	是	有罪的	的	不	犯罪	,	我	所以	问	为了	不	怜悯	.

我没有犯任何罪行，因此我不请求任何宽恕。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ]['mɜːrsi] ; [aɪ][æsk][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .

No	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**ask**	**for**	**no**	**mercy**	**;**	**I**	**ask**	**for**	**justice**	**.**
不	,	先生	,	我	问	为了	不	怜悯	;	我	问	为了	正义	.

不，先生，我不求怜悯，我求公正。

['mɜːrsi][ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][maɪ][gɑːd] .

Mercy	**is**	**what**	**I**	**ask**	**of**	**my**	**God**	**.**
怜悯	是	什么	我	问	的	我的	上帝	.

我祈求上帝怜悯。

['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][maɪ][ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

Justice	**in**	**the**	**Courts**	**of**	**my**	**adopted**	**country**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**.**
正义	在	这	法院	的	我的	已采用	国家	是	全部	我	问	.

我只求在我所居住的国家的法院获得公正。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [lɔː] [ðæt][ɪz] [rɔːŋ] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

It	**is**	**the**	**inhuman**	**and**	**infamous**	**law**	**that**	**is**	**wrong**	**,**	**not**	**me**	**.**
它	是	这	不人道	和	臭名昭著的	法律	那	是	错误的	,	不是	我	.

错的是这条不人道、臭名昭著的法律，而不是我。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət][maɪ][hoʊm] .

My	**feelings**	**are**	**at**	**my**	**home**	**.**
我的	情怀	是	在	我的	家	.

我的思绪都回到了家。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

My	**wife**	**and**	**my**	**children**	**are**	**dear**	**to**	**my**	**heart**	**.**
我的	妻子	和	我的	孩子们	是	亲爱的	到	我的	心	.

我的妻子和孩子是我最亲爱的人。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] .

But	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**have**	**counted**	**the**	**cost**	**.**
但	,	先生	,	我	有	计数	这	成本	.

但是，先生，我已经计算过代价了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prest] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

I	**am**	**ready**	**to**	**die**	**,**	**if**	**need**	**be**	**,**	**for**	**the**	**oppressed**	**of**	**my**	**race**	**.**
我	是	准备好	到	死	,	如果	需要	是	,	为了	这	受压迫者	的	我的	种族	.

如果需要，我愿为受压迫的同胞献出生命。

[bʌt; bət]['sleɪvəri][mʌst; məst][daɪ] ;

But	**slavery**	**must**	**die**	**;**
但	奴隶制	必须	死	;

但奴隶制必须消亡；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	when	my	country	shall	have	passed	through	the	terrible	conflict	which	the
和	什么时候	我的	国家	将	有	通过了	通过	这	糟糕的	冲突	哪个	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [mʌst; məst][kɔːst] ,

destruction	of	slavery	must	cost	,
破坏	的	奴隶制	必须	成本	,

当我的国家经历了废除奴隶制所必须付出的惨痛代价之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kændɪdli] ['rɪt(ə)n] ,

and	when	the	history	of	the	great	struggle	shall	be	candidly	written	,
和	什么时候	这	历史	的	这	伟大的	斗争	将	是	坦率地说	书面	,

当这场伟大斗争的历史被如实书写之时，

[ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ˞z][ʌv; əv]['dʒɪm] [greɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][gɑːd] ,

the	rescuers	of	Jim	Gray	will	be	considered	as	having	done	honor	to	God	,
这	救援人员	的	吉姆	灰色的	将要	是	经过考虑的	作为	拥有	完毕	荣誉	到	上帝	,

营救吉姆·格雷的人将被视为荣耀了上帝。

[tuː; tə][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	humanity	,	and	to	themselves	.
到	人类	,	和	到	他们自己	.

对人类，也对他们自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːrt] ;

I	am	told	there	is	no	appeal	from	this	Court	;
我	是	讲述	那里	是	不	上诉	从	这	法庭	;

据说本案没有上诉的余地；

[jet] [aɪ][duː] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] , [wen] [dʒʌdʒ] ['drʌmənd] [ænd; ənd]

yet	I	do	appeal	to	the	Court	of	High	Heaven	,	when	Judge	Drummond	and
然而	我	做	上诉	到	这	法庭	的	高的	天堂	,	什么时候	法官	德拉蒙德	和

[dʒʌdʒ] ['kɛtən] ,

Judge	Caton	,
法官	卡顿	,

然而，当德拉蒙德法官和卡顿法官……时，我还是要上诉至天堂法庭。

[ðə; ði]['reskjuːər][ænd; ənd][ðə; ði]['reskjuːd] , [ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] -

the	rescuer	and	the	rescued	,	shall	all	have	to	stand	at	the	judgment	-
这	救援人员	和	这	获救	,	将	全部	有	到	站立	在	这	判断	-

[siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

seat	of	the	Most	High	.
座位	的	这	最多	高的	.

救人和被救人，都要站在至高者的审判台前。

[aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] ,

I	have	,	Sir	,
我	有	,	先生	,

先生，我有。

[en'devəd] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ðæt][duː]

endeavored	to	obey	the	Divine	law	and	all	the	laws	of	my	country	that	do
努力	到	服从	这	神圣的	法律	和	全部	这	法律	的	我的	国家	那	做

[nɑːt]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] .

not	conflict	with	the	laws	of	my	God	.
不是	冲突	和	这	法律	的	我的	上帝	.

我努力遵守神的律法以及我国所有不与神的律法相冲突的法律。

[maɪ]['hʌmb(ə)l] [wɪʃ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðen] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .

My	humble	wish	is	,	that	it	may	then	appear	that	I	have	done	my	duty	.
我的	谦逊的	希望	是	,	那	它	可能	然后	出现	那	我	有	完毕	我的	责任	.

我衷心希望，到那时，人们会觉得我已经尽到了自己的责任。

[ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [tuːm] - [stoʊn] [ɪz] , " [hiː; hi] [fɪrd] [gɑːd] [ænd; ənd] [lʌvd]

All **I** **wish** **to** **be** **written** **on** **my** **tomb** **-** **stone** **is** **,** **"** **He** **feared** **God** **and** **loved**

全部 我 希望 到 是 书面 在 我的 墓 - 石头 是 , " 他 害怕 上帝 和 喜爱

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] . "

his **fellow** **-** **men** **.** **"**

他的 同伴 - 男人 . "

我只希望我的墓碑上刻着："他敬畏上帝，热爱他的同胞。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神